



**ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟ
ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ – ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ**

Αριθμός 4073	Παρασκευή, 7 Ιουλίου 2006	283
---------------------	----------------------------------	------------

Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και του Υπουργικού Συμβουλίου της Δημοκρατίας της Αλβανίας για την Αμοιβαία Συνδρομή και Συνεργασία των Τελωνειακών τους Διοικήσεων (Κυρωτικός) Νόμος του 2006 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 19(III) του 2006

**ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗ
ΣΥΝΔΡΟΜΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΟΡΘΗ ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΗΣ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΑΡΕΜΠΟΔΙΣΗ, ΔΙΕΡΕΥΝΗΣΗ ΚΑΙ ΚΑΤΑΠΟΛΕΜΗΣΗ
ΤΩΝ ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΩΝ ΠΑΡΑΒΑΣΕΩΝ**

ΕΠΕΙΔΗ, μέσα στα πλαίσια των στόχων του Παγκόσμιου Οργανισμού Προόμιο. Τελωνείων είναι η ενθάρρυνση διάφορων χωρών για σύναψη διμερών συμφωνιών, που αποσκοπούν στην περαιτέρω σύσφιγξη της μεταξύ τους συνεργασίας για αμοιβαίο όφελος σε τελωνειακά θέματα.

ΚΑΙ ΕΠΕΙΔΗ η συμφωνία θα είναι προς αμοιβαίο όφελος και θα βοηθήσει την περαιτέρω συνεργασία σε τελωνειακά θέματα.

ΚΑΙ ΕΠΕΙΔΗ η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας με την υπ. Αρ. 60.832 και ημερομηνία 30 Σεπτεμβρίου 2004 Απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου ενέκρινε το κείμενο της Συμφωνίας και έχει προχωρήσει στη συνομολόγηση και υπογραφή της Συμφωνίας με το Υπουργικό Συμβούλιο της Δημοκρατίας της Αλβανίας.

ΓΙΑ ΤΟΥΣ ΛΟΓΟΥΣ ΑΥΤΟΥΣ η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει τα ακόλουθα:

Συνοπτικός
τίτλος.

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και του Υπουργικού Συμβουλίου της Δημοκρατίας της Αλβανίας για την Αμοιβαία Συνδρομή και Συνεργασία των Τελωνειακών τους Διοικήσεων (Κυρωτικός) Νόμος του 2006.

Ερμηνεία.

2. Στον παρόντα Νόμο—

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και του Υπουργικού Συμβουλίου της Δημοκρατίας της Αλβανίας για την Αμοιβαία Διοικητική Συνδρομή για την Ορθή Εφαρμογή της Τελωνειακής Νομοθεσίας για την Παρεμπόδιση, Διερεύνηση και Καταπολέμηση των Τελωνειακών Παραβάσεων.

Κύρωση
της Συμφωνίας
με τον
παρόντα
Νόμο.
Μέρος I.
Μέρος II.
Μέρος III.

3.—(1) Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία της οποίας το κείμενο εκτίθεται στην Ελληνική στο Μέρος I του Πίνακα, στην Αλβανική στο Μέρος II του Πίνακα και στην Αγγλική στο Μέρος III του Πίνακα.

(2) Σε περίπτωση αντίθεσης μεταξύ του κειμένου στην Ελληνική και του κειμένου στην Αλβανική, υπερισχύει το κείμενο στην Αγγλική γλώσσα.

ΠΙΝΑΚΑΣ
(άρθρο 3)

ΜΕΡΟΣ Ι

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗ ΣΥΝΔΡΟΜΗ ΓΙΑ ΤΗΝ
ΟΡΘΗ ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΗΣ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΑΡΕΜΠΟΔΙΣΗ, ΔΙΕΡΕΥΝΗΣΗ ΚΑΙ
ΚΑΤΑΠΟΛΕΜΗΣΗ ΤΩΝ ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΩΝ ΠΑΡΑΒΑΣΕΩΝ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας,

και το Υπουργικό Συμβούλιο της Δημοκρατίας της Αλβανίας,

που από τούδε και στο εξής θα αναφέρονται ως τα Συμβαλλόμενα Μέρη,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ υπόψη ότι οι παραβάσεις της τελωνειακής νομοθεσίας επηρεάζουν δυσμενώς τα οικονομικά, εμπορικά, δημοσιονομικά, κοινωνικά και πολιτιστικά συμφέροντα,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ υπόψη την σπουδαιότητα της διασφάλισης του επακριβούς υπολογισμού των τελωνειακών δασμών και άλλων φόρων που εισπράττονται κατά την εισαγωγή ή εξαγωγή αγαθών καθώς και της διασφάλισης κατάλληλων μέτρων επιβολής απαγορεύσεων, περιορισμών και ελέγχων,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την ανάγκη για διεθνή συνεργασία σε θέματα τα οποία έχουν σχέση με την εφαρμογή και επιβολή των τελωνειακών τους νομοθεσιών,

ΠΕΠΕΙΣΜΕΝΕΣ ότι η δράση ενάντια στις τελωνειακές παραβάσεις, μπορεί να είναι πιο αποτελεσματική με τη στενή συνεργασία μεταξύ των τελωνειακών τους διοικήσεων εφόσον βασίζεται σε σαφείς νομικές πρόνοιες,

ΈΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τα σχετικά μέσα του Συμβουλίου Τελωνειακής Συνεργασίας (γνωστού σαν Παγκόσμιος Οργανισμός Τελωνείων) και συγκεκριμένα τη Σύσταση για την Αμοιβαία Διοικητική Συνδρομή της 5^{ης} Δεκεμβρίου 1953,

ΈΧΟΝΤΑΣ ΕΠΙΣΗΣ ΥΠΟΨΗ τις διεθνείς συμβάσεις που δεσμεύουν και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη και περιλαμβάνουν απαγορεύσεις, περιορισμούς και ειδικά μέτρα ελέγχου σε σχέση με συγκεκριμένα αγαθά,

έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 1ΟρισμοίΆρθρο 1

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας,

1. «Ελεγχόμενη παράδοση» σημαίνει τη μέθοδο η οποία επιτρέπει τη διέλευση στην επικράτεια του ενός ή περισσότερων κρατών, ναρκωτικών ή ψυχοτρόπων ουσιών ή ουσιών οι οποίες χρησιμοποιούνται συχνά για την παράνομη παρασκευή ναρκωτικών ή ψυχοτρόπων ουσιών, εν γνώσει και υπό την επιτήρηση των αρμόδιων αρχών με σκοπό να εξακριβωθεί η ταυτότητα προσώπων τα οποία είναι αναμειγμένα στη διάπραξη των παραβάσεων.
2. «Τελωνειακή Διοίκηση» σημαίνει:
για την Κυπριακή Δημοκρατία: το Τμήμα Τελωνείων και Φόρων Κατανάλωσης
και για το Υπουργικό Συμβούλιο της Δημοκρατίας της Αλβανίας:
η Γενική Διεύθυνση των Τελωνείων του Υπουργείου Οικονομικών (Drejtoria e Petgjithshme e Doganave e Ministrise se Financave)
3. «Τελωνειακοί δασμοί και φόροι» νοούνται οι δασμοί, φόροι και άλλες επιβαρύνσεις οι οποίοι εισπράττονται σε σχέση με την εισαγωγή, ή εξαγωγή αγαθών
4. «Τελωνειακή Νομοθεσία» νοούνται οι νομοθετικές και ρυθμιστικές πρόνοιες που σχετίζονται με την είσπραξη των τελωνειακών δασμών και φόρων καθώς και την εισαγωγή, εξαγωγή, διακίνηση ή αποθήκευση αγαθών, των οποίων η διαχείριση και επιβολή υπάγονται στο Τμήμα Τελωνείων, καθώς και κανονιστικές διατάξεις οι οποίες εκδίδονται από το Τμήμα Τελωνείων κατ' εξουσιοδότηση νόμου.
5. «Τελωνειακή Παράβαση» νοείται κάθε παραβίαση ή απόπειρα παραβίασης της τελωνειακής νομοθεσίας
6. «Πληροφορία» νοείται οποιαδήποτε πληροφορία, έγγραφα, εκθέσεις πιστοποιημένα ή αυθεντικά αντίγραφα ή άλλα μέσα επικοινωνίας
7. «Επεξεργασμένη πληροφορία» σημαίνει πληροφορία η οποία έχει τύχει επεξεργασίας ή ανάλυσης ούτως ώστε να παρέχει ένδειξη σχετικά με τελωνειακή παράβαση
8. «Πρόσωπο» νοείται φυσικό ή νομικό πρόσωπο
9. «Προσωπικά Δεδομένα» νοούνται πληροφορίες σχετικά με αναγνωρισμένο ή αναγνωρίσιμο φυσικό πρόσωπο
10. «Αιτούσα Αρχή» νοείται η τελωνειακή διοίκηση η οποία ζητά συνδρομή
11. «Καλούμενη Αρχή» νοείται η τελωνειακή διοίκηση από την οποία ζητείται συνδρομή.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙΠεδίο Εφαρμογής**Άρθρο 2**

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη οφείλουν να παρέχουν μέσω των τελωνειακών τους διοικήσεων, συνδρομή, υπό τους όρους οι οποίοι ορίζονται στην παρούσα Συμφωνία για την ορθή εφαρμογή της Τελωνειακής Νομοθεσίας και για την πρόληψη, διερεύνηση και καταστολή των τελωνειακών παραβάσεων.
2. Κάθε συνδρομή όπως προνοείται στη Συμφωνία αυτή για κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχεται σύμφωνα με τις εθνικές, συνταγματικές, νομικές και διοικητικές διατάξεις και μέσα στα όρια της αρμοδιότητας της Τελωνειακής του Διοίκησης και των διαθέσιμων μέσων.
3. Η παρούσα Συμφωνία προορίζεται μόνο για αμοιβαία διοικητική συνδρομή μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών. Οι πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας δε δίνουν δικαίωμα σε ιδιώτη να πάρει, να αποκρύψει ή να αποκλείσει οποιοδήποτε απόδεικτικό στοιχείο ή να εμποδίσει την εκτέλεση μιας αίτησης για συνδρομή.
4. Αίτηση για συνδρομή που αφορά σύλληψη προσώπου καθώς και είσπραξη και διά βίας είσπραξη τελωνειακών δασμών και φόρων αποκλείεται από τέτοια συνδρομή.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙΙ**Έκταση συνδρομής****Άρθρο 3**

1. Οι Τελωνειακές Διοικήσεις πρέπει να παρέχουν η μία στην άλλη είτε κατόπιν αίτησης είτε αυτόβουλα, πληροφορίες ή επεξεργασμένες πληροφορίες οι οποίες θα βοηθήσουν στη σωστή εφαρμογή της τελωνειακής νομοθεσίας και στην πρόληψη, διερεύνηση και καταστολή των τελωνειακών παραβάσεων.
2. Εκάτερη των Τελωνειακών Διοικήσεων θα πρέπει κατά τη διεξαγωγή διερευνήσεων εκ μέρους της άλλης Τελωνειακής Διοίκησης να δρα ως εάν να επρόκειτο για λογαριασμό της ίδιας ή κατόπιν αίτησης άλλης αρχής σ' εκείνο το Συμβαλλόμενο Μέρος.

Άρθρο 4

1. Κατόπιν αίτησης, η καλούμενη διοίκηση θα πρέπει να παρέχει όλες τις πληροφορίες για την Τελωνειακή Νομοθεσία και τις διαδικασίες οι οποίες εφαρμόζονται στο κράτος εκείνου του Συμβαλλόμενου Μέρους και είναι σχετικές με τις έρευνες που σχετίζονται με τελωνειακή παράβαση.
2. Εκάτερη Τελωνειακή Διοίκηση διαβιβάζει, είτε κατόπιν αίτησης είτε με δική της πρωτοβουλία, κάθε διαθέσιμη πληροφορία σχετικά με:
 - α) νέες τεχνικές επιβολής της τελωνειακής νομοθεσίας οι οποίες έχουν αποδειχθεί αποτελεσματικές
 - β) νέες τάσεις, μέσα ή μεθόδους διάπραξης τελωνειακών παραβάσεων.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ IVΕιδικές περιπτώσεις συνδρομής**Άρθρο 5**

Κατόπιν αίτησης, η καλούμενη αρχή θα πρέπει συγκεκριμένα να παρέχει προς την αιτούσα αρχή τις πιο κάτω πληροφορίες:

- α) εάν εμπορεύματα τα οποία εισήχθησαν στην τελωνειακή επικράτεια του αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους έχουν νόμιμα εξαχθεί από την τελωνειακή επικράτεια του κράτους του καλούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους,
- β) εάν εμπορεύματα τα οποία εξήχθησαν από την τελωνειακή επικράτεια του αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους έχουν νόμιμα εισαχθεί στην τελωνειακή επικράτεια του καλούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους καθώς και για την τελωνειακή διαδικασία, εάν υπάρχει, κάτω από την οποία τέθηκαν τα εμπορεύματα.

Άρθρο 6

Κατόπιν αίτησης, η καλούμενη διοίκηση πρέπει να παρέχει πληροφορίες και επεξεργασμένες πληροφορίες και να διατηρεί ειδική επιτήρηση:

- α) σε εμπορεύματα είτε που μεταφέρονται είτε που βρίσκονται αποθηκευμένα τα οποία η αιτούσα διοίκηση έχει επισημάνει ότι ενδέχεται να είναι ύποπτα για λαθρεμπόριο στην τελωνειακή επικράτεια του αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους·
- β) σε μέσα μεταφοράς τα οποία θεωρούνται ύποπτα από την αιτούσα αρχή ότι χρησιμοποιούνται για διάπραξη τελωνειακών παραβάσεων στο τελωνειακό έδαφος εκάτερου των Συμβαλλόμενων Μερών·
- γ) σε κτίρια τα οποία θεωρούνται ύποπτα από την αιτούσα αρχή ότι χρησιμοποιούνται για διάπραξη τελωνειακών παραβάσεων στην τελωνειακή επικράτεια εκάτερου των Συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο 7

- 1. Οι Τελωνειακές Διοικήσεις θα παρέχουν η μια στην άλλη, είτε κατόπιν αίτησης είτε με δική τους πρωτοβουλία, πληροφορίες και επεξεργασμένες πληροφορίες σχετικά με πράξεις οι οποίες έχουν ολοκληρωθεί ή προγραμματίζονται, οι οποίες αποτελούν ή φαίνεται ότι αποτελούν τελωνειακή παράβαση.
- 2. Σε σοβαρές περιπτώσεις που δυνατό να συνεπάγονται σημαντική ζημιά στην οικονομία, τη δημόσια υγεία ή τη δημόσια ασφάλεια ή σε οποιοδήποτε άλλο ζωτικό ενδιαφέρον του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, η Τελωνειακή Διοίκηση του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, όπου είναι δυνατόν, παρέχει πληροφορίες ή επεξεργασμένες πληροφορίες με δική της πρωτοβουλία.

Άρθρο 8

Οι Τελωνειακές Διοικήσεις θα:

- α) αλληλοβοηθούνται σε σχέση με την εκτέλεση προσωρινών μέτρων και διαδικασιών, περιλαμβανομένης και της κατακράτησης και κατάσχεσης εμπορευμάτων·
- β) διαθέτουν τα εμπορεύματα που έχουν δημευθεί ή τις εισπράξεις από την πώλησή τους σαν αποτέλεσμα της βοήθειας η οποία παρέχεται δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας, σύμφωνα με τις νομικές πρόνοιες του Συμβαλλόμενου Μέρους για τον έλεγχο των εμπορευμάτων ή εισπράξεων.

Ελεγχόμενη Παράδοση**Άρθρο 9**

1. Υπό τον όρο ότι υπόκεινται στην εθνική νομοθεσία των Κρατών των Συμβαλλόμενων Μέρων, οι Τελωνειακές Διοικήσεις θα συνεργάζονται, όπου είναι απαραίτητο, μέσα στα πλαίσια των διεθνών ελεγχόμενων παραδόσεων ναρκωτικών φαρμάκων, ψυχοτρόπων ουσιών ή ουσιών οι οποίες συχνά χρησιμοποιούνται στην παρασκευή ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών.
2. Αποστολές οι οποίες αποτελούν υποκείμενα σε ελεγχόμενες παραδόσεις, μπορεί, με αμοιβαία συμφωνία από τις Τελωνειακές Διοικήσεις, να διακοπεί η διαδρομή τους και να επιτραπεί η συνέχιση της χωρίς να ανοιχτούν ή αφού αφαιρεθούν ή αφού αντικατασταθούν όλα ή εν μέρει τα εμπορεύματα που αναφέρονται στην παράγραφο 1.
3. Ελεγχόμενες παραδόσεις θα αποφασίζονται για κάθε περίπτωση ξεχωριστά. Τέτοιες αποφάσεις μπορεί να περιλαμβάνουν επίσης οικονομικές διευθετήσεις και συμφωνίες μεταξύ των Τελωνειακών Διοικήσεων.

Αρχαιότητες και Πολιτιστικοί και Καλλιτεχνικοί Θησαυροί**Άρθρο 10**

1. Η Τελωνειακή Διοίκηση του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους, με δική της πρωτοβουλία ή κατόπιν αίτησης, θα παρέχει στην Τελωνειακή Διοίκηση του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους κάθε διαθέσιμη πληροφορία για δραστηριότητες οι οποίες περιλαμβάνουν λαθρεμπόριο αρχαιοτήτων, καλλιτεχνικών και πολιτιστικών θησαυρών ή για πρόσωπα που εμπλέκονται σε τέτοιες δραστηριότητες.
2. Η Τελωνειακή Διοίκηση κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους, μετά από αίτηση της Τελωνειακής Διοίκησης του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, παρακολουθεί για καθορισμένη χρονική περίοδο τις διακινήσεις ειδών που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου, καθώς επίσης τα εμπλεκόμενα πρόσωπα και τα χρησιμοποιούμενα μεταφορικά μέσα.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ VΠληροφορίες και επεξεργασμένες πληροφορίεςΆρθρο 11

1. Αυθεντικές πληροφορίες θα πρέπει να ζητούνται σε περιπτώσεις όπου πιστοποιημένα ή αυθεντικά αντίγραφα είναι ανεπαρκή και θα επιστρέφονται το συντομότερο δικαιώματα της καλούμενης διοίκησης ή τρίτων μερών που σχετίζονται με την περίπτωση πρέπει να παραμένουν ανεπηρέαστα.
2. Κάθε πληροφορία ή επεξεργασμένη πληροφορία η οποία ανταλλάσσεται μέσα στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας συνοδεύεται από όλες τις σχετικές πληροφορίες για την επεξήγηση ή χρήση τους.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ VIΕμπειρογνώμονες και Μάρτυρες**Άρθρο 12**

Κατόπιν αίτησης, η καλούμενη αρχή μπορεί να εξουσιοδοτήσει τους αξιωματούχους της, εφόσον συγκατατίθενται, να εμφανίζονται ενώπιον δικαστηρίου ή της τελωνειακής διοίκησης του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, ως εμπειρογνώμονες ή μάρτυρες, σε σχέση με τελωνειακή παράβαση.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ VIIΑποστολή αιτήσεων**Άρθρο 13**

1. Συνδρομή με βάση την παρούσα Συμφωνία παρέχεται απευθείας μεταξύ των Τελωνειακών Διοικήσεων.
2. Αιτήσεις για συνδρομή με βάση την παρούσα Συμφωνία γίνονται γραπτώς και συνοδεύονται από έγγραφα τα οποία θεωρούνται απαραίτητα. Όταν οι συνθήκες το απαιτούν αιτήσεις μπορούν να γίνονται και προφορικά. Τέτοιες αιτήσεις θα πρέπει να επιβεβαιώνονται και γραπτώς.
3. Αιτήσεις οι οποίες γίνονται σύμφωνα με την παράγραφο 2 του παρόντος Άρθρου, θα πρέπει να περιλαμβάνουν τις ακόλουθες λεπτομέρειες:
 - (α) την αρχή που υποβάλλει την αίτηση·
 - (β) το αντικείμενο και το λόγο της αίτησης·
 - (γ) σύντομη περιγραφή του εξεταζόμενου θέματος, τα νομικά σημεία και τη φύση των διαδικασιών·
 - (δ) τα ονόματα και τις διευθύνσεις των ενδιαφερομένων μερών που έχουν σχέση με τις διαδικασίες, αν είναι γνωστά.
4. Σε περίπτωση αίτησης οποιαδήποτε τελωνειακή διοίκηση μπορεί να εισηγηθεί όπως ακολουθηθεί μια συγκεκριμένη διαδικασία, η οποία θα πρέπει να εκτελείται με βάση τις εθνικές, νομικές και διοικητικές πρόνοιες του καλούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους.
5. Οι πληροφορίες και οι επεξεργασμένες πληροφορίες που αναφέρονται στην παρούσα Συμφωνία θα αποστέλλονται στους λειτουργούς οι οποίοι έχουν καθοριστεί ειδικά γι' αυτό το σκοπό από κάθε Τελωνειακή Διοίκηση. Κατάλογος των λειτουργιών αυτών θα πρέπει να δοθεί στην τελωνειακή διοίκηση του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με την παράγραφο 2 του άρθρου 18 της παρούσας Συμφωνίας.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ VIIIΕκτέλεση αιτήσεων**Άρθρο 14**

1. Εάν η καλούμενη αρχή δεν κατέχει τις ζητηθείσες πληροφορίες, θα πρέπει σύμφωνα με τις εθνικές, νομικές και διοικητικές πρόνοιες της είτε:
 - (α) να αρχίσει έρευνες ώστε να αποκτήσει τις πληροφορίες, είτε
 - (β) να διαβιβάσει έγκαιρα την αίτηση στην αρμόδια υπηρεσία, ή
 - (γ) να υποδείξει τις αρμόδιες αρχές τις οποίες αφορά.
2. Κάθε πληροφορία σύμφωνα με τις πρόνοιες της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου, μπορεί να περιλαμβάνει τη λήψη καταθέσεων από πρόσωπα από τα οποία ζητούνται πληροφορίες σε σχέση με τελωνειακή παράβαση καθώς και καταθέσεις από μάρτυρες και εμπειρογνώμονες.

Άρθρο 15

1. Κατόπιν γραπτής αίτησης, λειτουργοί οι οποίοι έχουν ορισθεί ειδικά από την αιτούσα αρχή μπορούν, με εξουσιοδότηση της καλούμενης αρχής και υπό όρους τους οποίους θα καθορίσει η τελευταία με στόχο τη διερεύνηση μιας τελωνειακής παράβασης να:
 - (α) εξετάσουν στα γραφεία της καλούμενης αρχής τα έγγραφα, αρχεία και άλλα σχετικά δεδομένα για να πάρουν πληροφορίες σχετικά με την τελωνειακή παράβαση·
 - (β) προμηθευτούν φωτοαντίγραφα των εγγράφων, αρχείων και άλλων σχετικών δεδομένων σε σχέση με την τελωνειακή παράβαση·
 - (γ) είναι παρόντες κατά τη διάρκεια της διερεύνησης η οποία διεξάγεται από την καλούμενη αρχή στην τελωνειακή επικράτεια του καλούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους και η οποία έχει σχέση με την αιτούσα αρχή.
2. Όταν αξιωματούχοι της αιτούσας αρχής είναι παρόντες στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, υπό τις συνθήκες οι οποίες προνοούνται στην παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου, πρέπει σε όλες τις περιπτώσεις να είναι σε θέση να αποδείξουν την επίσημή τους ιδιότητα.
3. Αυτοί πρέπει κατά την παραμονή τους εκεί να απολαμβάνουν της ίδιας προστασίας όπως αυτή η οποία παρέχεται στους τελωνειακούς λειτουργούς του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με τους εκεί ισχύοντες νόμους και θα είναι υπεύθυνοι για κάθε παράβαση που ίσως διαπράξουν.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΧΕμπιστευτικότητα Πληροφοριών**Άρθρο 16**

1. Κάθε πληροφορία ή επεξεργασμένη πληροφορία η οποία παραλαμβάνεται μέσα στα πλαίσια της διοικητικής βοήθειας σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία θα πρέπει να χρησιμοποιείται μόνο για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας και από τις Τελωνειακές Διοικήσεις, με εξαίρεση τις περιπτώσεις για τις οποίες η Τελωνειακή Διοίκηση που παρέχει την πληροφορία έχει εγκρίνει τη χρήση της για άλλους σκοπούς ή από άλλες αρχές.
2. Κάθε πληροφορία ή επεξεργασμένη πληροφορία η οποία παραλαμβάνεται μέσα στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας, πρέπει να θεωρείται εμπιστευτική και θα πρέπει τουλάχιστον να υπόκειται στην ίδια προστασία και εμπιστευτικότητα την οποία απολαμβάνει η ίδια πληροφορία ή επεξεργασμένη πληροφορία, από την εθνική νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους στο οποίο παραλαμβάνεται.

Άρθρο 17

Όπου ανταλλάσσονται προσωπικά δεδομένα, τα Συμβαλλόμενα Μέρη πρέπει να διασφαλίζουν ένα επίπεδο προστασίας δεδομένων τουλάχιστον αντίστοιχο με εκείνο το οποίο απορρέει από την εφαρμογή των αρχών του Παραρτήματος της παρούσας Συμφωνίας, το οποίο είναι αναπόσπαστο μέρος της.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΧΕξαιρέσεις**Άρθρο 18**

1. Σε περιπτώσεις όπου η συνδρομή με βάση την παρούσα Συμφωνία θα παραβίαζε την κυριαρχία, την ασφάλεια, τη δημόσια πολιτική ή άλλο ουσιαστικό εθνικό συμφέρον ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ή θα περιελάμβανε την παραβίαση βιομηχανικού, εμπορικού ή επαγγελματικού απορρήτου ή θα ήταν αντίθετο με τις εθνικές νομικές και διοικητικές του διατάξεις, η αίτηση για παροχή συνδρομής μπορεί να απορριφθεί.
2. Εάν η αιτούσα αρχή δε θα ήταν σε θέση να ανταποκριθεί όταν η καλούμενη αρχή έκανε παρόμοια αίτηση, θα πρέπει να αναφέρει το γεγονός αυτό στην αίτησή της. Ανταπόκριση σε τέτοιο αίτημα θα παραμένει στη διακριτική ευχέρεια της καλούμενης αρχής.
3. Η καλούμενη τελωνειακή αρχή μπορεί να αναβάλει την παροχή συνδρομής με το αιτιολογικό ότι θα επηρεάσει διερεύνηση υπό εξέλιξη, δίωξη ή διαδικασία. Σε τέτοια περίπτωση η καλούμενη αρχή θα διαβουλευθεί με την αιτούσα αρχή να καθορίσει κατά πόσο η συνδρομή μπορεί να δοθεί κάτω από τέτοιους όρους ή προϋποθέσεις τις οποίες μπορεί να θέσει η καλούμενη αρχή.

4. Όπου η παροχή συνδρομής απορρίπτεται ή αναβάλλεται θα αναφέρονται οι λόγοι της απόρριψης ή της αναβολής.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ XI

Έξοδα

Άρθρο 19

1. Οι Τελωνειακές Διοικήσεις παραιτούνται από κάθε αξίωση για καταβολή εξόδων τα οποία καταβλήθηκαν για την εκτέλεση της παρούσας Συμφωνίας, με εξαίρεση τα έξοδα και τα επιδόματα εμπειρογνομόνων και μαρτύρων, καθώς και για τα έξοδα μεταφραστών και διερμηνέων μη δημοσίων υπαλλήλων, τα οποία θα καλύπτονται από την αιτούσα διοίκηση.
2. Αν για την εκτέλεση της αίτησης απαιτούνται σημαντικά και ασυνήθιστα έξοδα, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διαβουλευτούν για να καθορίσουν τους όρους και τις προϋποθέσεις κάτω από τις οποίες θα εκτελεστεί η αίτηση, καθώς επίσης και τον τρόπο με τον οποίο θα καλυφθούν τα έξοδα.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ XII

Εφαρμογή της Συμφωνίας

Άρθρο 20

1. Οι Τελωνειακές Διοικήσεις θα λαμβάνουν μέτρα έτσι ώστε οι υπεύθυνοι λειτουργοί για τη διερεύνηση και καταπολέμηση τελωνειακών παραβάσεων να διατηρούν προσωπική και απευθείας επικοινωνία μεταξύ τους.
2. Οι Τελωνειακές Διοικήσεις θα πρέπει να συμφωνούν σε λεπτομερείς διευθετήσεις για να διευκολύνουν την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.
3. Οι Τελωνειακές Διοικήσεις πρέπει να προσπαθούν να επιλύουν κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας κάθε πρόβλημα ή αμφιβολία η οποία προκύπτει από την ερμηνεία ή εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.
4. Διαφωνίες οι οποίες δεν επιλύονται πρέπει να τακτοποιούνται διά της διπλωματικής οδού.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ XIII

Εφαρμογή

Άρθρο 21

Η παρούσα Συμφωνία θα εφαρμόζεται στις Τελωνειακές επικράτειες αμοτέρων των Συμβαλλομένων Μερών όπως αυτές ορίζονται στις εθνικές, συνταγματικές, νομικές και διοικητικές τους πρόνοιες.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΧΙΥΈναρξη Ισχύος και Τερματισμός**Άρθρο 22**

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την πρώτη μέρα του δεύτερου μήνα μετά από αμοιβαία έγγραφη κοινοποίηση των Συμβαλλομένων Μερών μέσω της διπλωματικής οδού ότι οι συνταγματικές ή εσωτερικές απαιτήσεις για την έναρξη ισχύος της παρούσα Συμφωνίας έχουν συμπληρωθεί.

Άρθρο 23

1. Η παρούσα Συμφωνία θα έχει απεριόριστη διάρκεια αλλά οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί να την καταγγείλει ανά πάσα στιγμή μέσω της διπλωματικής οδού.
2. Ο τερματισμός θα ισχύει τρεις μήνες μετά την ημερομηνία γνωστοποίησης της καταγγελίας στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος. Οι διαδικασίες οι οποίες βρίσκονται σε εξέλιξη κατά τη στιγμή του τερματισμού, θα ολοκληρώνονται σύμφωνα με τις πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 24

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συναντώνται κατόπιν αιτήματος με σκοπό την ανασκόπηση της παρούσας Συμφωνίας ή μετά το τέλος των πέντε χρόνων από την ημερομηνία έναρξης της ισχύος, εκτός και αν γνωστοποιήσουν γραπτώς η μια στην άλλη ότι η ανασκόπηση δεν είναι αναγκαία.

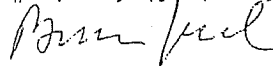
Προς βεβαίωση αυτής οι υποφαινόμενοι αντιπρόσωποι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, έχουν υπογράψει αυτή τη Συμφωνία.

Έγινε στη Λευκωσία στις 28 Ιουλίου 2005..... εις διπλούν, στην Ελληνική, Αλβανική και Αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας στην ερμηνεία, θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.



Για την Κυβέρνηση
της Κυπριακής Δημοκρατίας

.....
Για το Υπουργικό Συμβούλιο
της Δημοκρατίας της Αλβανίας



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΒΑΣΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΠΡΟΣΩΠΙΚΩΝ ΔΕΔΟΜΕΝΩΝ

1. Προσωπικά δεδομένα τα οποία υπόκεινται σε αυτόματη επεξεργασία θα πρέπει να:
 - (α) εξασφαλίζονται και να υπόκεινται σε επεξεργασία δίκαια και νόμιμα·
 - (β) να αποθηκεύονται για συγκεκριμένους και νόμιμους σκοπούς και να μην χρησιμοποιούνται με τρόπο ασυμβίβαστο προς τους σκοπούς αυτούς·
 - (γ) είναι επαρκή, σχετικά και όχι υπερβολικά σε σχέση με τους σκοπούς για τους οποίους αποθηκεύονται·
 - (δ) είναι ακριβή και, όπου είναι απαραίτητο, να εκσυγχρονίζονται·
 - (ε) να διατηρούνται σε τύπο ο οποίος να επιτρέπει την αναγνώριση των υποκειμένων των δεδομένων για χρόνο όχι περισσότερο από ό,τι χρειάζεται για το σκοπό για τον οποίο τα δεδομένα αυτά αποθηκεύονται.
2. Προσωπικά δεδομένα τα οποία αποκαλύπτουν φυλετική καταγωγή, πολιτικές πεποιθήσεις ή θρησκευτικά ή άλλα πιστεύω, καθώς και προσωπικά δεδομένα που αφορούν την υγεία και τη σεξουαλική ζωή, δε θα τυγχάνουν αυτόματης επεξεργασίας εκτός και αν η εσωτερική νομοθεσία προνοεί για την κατάλληλη προστασία. Το ίδιο ισχύει και για προσωπικά δεδομένα τα οποία έχουν σχέση με εγκληματικές καταδικές.
3. Κατάλληλα μέτρα ασφάλειας θα πρέπει να λαμβάνονται για την προστασία των προσωπικών δεδομένων τα οποία αποθηκεύονται σε μηχανογραφημένους φακέλους δεδομένων κατά μη εξουσιοδοτημένης καταστροφής ή τυχαίας απώλειας καθώς και ενάντια σε μη εξουσιοδοτημένη πρόσβαση, αλλοίωση ή διάθεση.
4. Κάθε πρόσωπο θα πρέπει να είναι ικανό:
 - (α) να δημιουργήσει μηχανογραφημένο φάκελο προσωπικών δεδομένων, των κυρίων σκοπών του, καθώς και την ταυτότητα και συνήθη διαμονή ή τον κύριο τόπο εργασίας του ελεγκτή του φακέλου·
 - (β) να επιτύχει σε λογικά διαστήματα και χωρίς υπερβολική καθυστέρηση ή έξοδα, επιβεβαίωση κατά πόσο προσωπικά δεδομένα τα οποία σχετίζονται με αυτόν έχουν αποθηκευτεί σε μηχανογραφημένους φακέλους δεδομένων καθώς και την αποστολή σε αυτόν, τέτοιων δεδομένων σε καταληπτό τύπο·
 - (γ) να επιτύχει, ανάλογα με την περίπτωση, διόρθωση ή διαγραφή των δεδομένων εκείνων τα οποία έχουν τύχει επεξεργασίας αντίθετα με τις πρόνοιες της εσωτερικής νομοθεσίας ώστε να συνάδουν με τις βασικές αρχές οι οποίες έχουν τεθεί στα σημεία 1 και 2 του Παραρτήματος·
 - (δ) να λαμβάνει διορθωτικά μέτρα, εάν ζητηθεί, και ανάλογα με την περίπτωση, να διαβιβάζει μηνύματα, να επανορθώνει ή διαγράφει δεδομένα, εφόσον αυτά δε συνάδουν, σύμφωνα με τις παραγράφους (β) και (γ) αυτής της αρχής·
- 5.1 Δε θα επιτρέπεται εξαίρεση στις πρόνοιες σύμφωνα με τις αρχές 1, 2 και 4 του παρόντος Παραρτήματος εκτός στα συγκεκριμένα όρια της παρούσης αρχής.

- 5.2 Παρέκκλιση από τις πρόνοιες σύμφωνα με τις αρχές 1, 2 και 4 του παρόντος Παραρτήματος θα επιτρέπεται όταν τέτοια παρέκκλιση προνοείται με βάση τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους και αποτελεί απαραίτητο μέτρο σε μια δημοκρατική κοινωνία προς το συμφέρον:
- (α) της προστασίας της ασφάλειας του Κράτους, της δημόσιας ασφάλειας, του νομισματικού ενδιαφέροντος του Κράτους ή της καταστολής των εγκληματικών παραβάσεων
 - (β) της προστασίας των υποκειμένων των δεδομένων ή τα δικαιώματα και τις ελευθερίες των άλλων.
- 5.3. Περιορισμοί κατά την άσκηση των δικαιωμάτων τα οποία ορίζονται στην αρχή 4, παράγραφοι (β), (γ) και (δ) του παρόντος Παραρτήματος μπορούν να προβλεφθούν με βάση τη νομοθεσία σε σχέση με μηχανογραφημένους φακέλους προσωπικών δεδομένων οι οποίοι χρησιμοποιούνται για σκοπούς στατιστικής ή επιστημονικής έρευνας όπου δεν υπάρχει φανερά κίνδυνος καταπάτησης των υποκειμένων των δεδομένων.
6. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος αναλαμβάνει να δημιουργήσει κατάλληλες κυρώσεις και διορθωτικά μέτρα για τις παραβιάσεις των προνοιών της εσωτερικής νομοθεσίας θέτοντας σε ισχύ τις βασικές αρχές οι οποίες τίθενται στο παρόν Παράρτημα.
7. Καμιά από τις πρόνοιες του παρόντος Παραρτήματος πρέπει να ερμηνεύεται ότι περιορίζει ή επηρεάζει με οποιοδήποτε τρόπο την πιθανότητα το Συμβαλλόμενο Μέρος να παραχωρεί δεδομένα με ευρύτερα μέτρα προστασίας από αυτά τα οποία συμφωνούνται στο παρόν Παράρτημα.

ΜΕΡΟΣ ΙΙ

MAREVESHJE

NDERMJET QEVERISE SE REPUBLIKES SE QIPROS

DHE

KESHILLIT TE MINISTRAVE TE REPUBLIKES SE SHQIPERISE

MBI ASISTENCEN E NDERSJELLTE ADMINISTRATIVE

PER ZBATIMIN E SAKTE TE LEGJISLACIONIT DOGANOR DHE

PER PARANDALIMIN, HETIMIN DHE LUFTEN

NDAJ SHKELJEVE DOGANORE

Qeveria e Republikës së Qipros

dhe Këshilli i Ministrave të Republikës së Shqipërisë,

Ketej e tutje referuar si Palet Kontraktuese,

DUKE KONSIDERUAR se Shkeljet ndaj Legjislacionit Doganor janë të dëmshme për interesat e tyre ekonomike, tregtare, fiskale, shoqërore dhe kulturore;

DUKE KONSIDERUAR rëndësinë e përcaktimit të sakte të detyrimeve Doganore dhe të taksave të tjera të grumbulluara gjatë importit apo eksportit si dhe sigurimin e ushtrimit të duhur të masave mbi ndalimin, kufizimin dhe kontrollin;

DUKE NJOHUR nevojën për bashkëpunim nderkombëtar në çështjet lidhur me zbatimin dhe ushtrimin e Legjislacionit Doganor;

TE BINDUR se aksionet kundër Shkeljeve Doganore mund të behen më efektive nëpërmjet bashkëpunimit të ngushtë ndërmjet Administratave të tyre Doganore bazuar në dispozita të qarta ligjore;

DUKE MARRE NE KONSIDERATE instrumentat perkates te Keshillit te Kooperimit Doganor (njohur si Organizata Botërore e Doganave), në vecanti Rekomandimet mbi Asistencën e Ndersjellje Doganore të 5 Dhjetorit 1953;

DUKE MARRE NE KONSIDERATE gjithashtu Konventat Nderkombetare detyruesë për të dyja palet dhe që përmbajnë ndalime, kufizime dhe masa speciale kontrolli lidhur me mallra specifike;

Rane dakort për sa më poshtë vijon:

KAPITULLIPerkufizime

Neni 1

Per qellimet e kesaj Mareveshjeje,

1. "Shperndarje e Kontrolluar" do te thote metoda e lejimit te lendeve narkotike apo substancave psikotrope ose substancave te perdorura zakonisht per prodhimin e paligjshem te lendeve narkotike ose substancave psikotrope per te kaluar nga, neper apo per ne territorin e nje apo me shume vendeve me njohurine dhe nen vezhgimin e autoriteteteve kompetente me synim identifikimin e personave te perfshire ne kryerjen e shkeljeve.
2. "Administrata Doganore" do te thote, ne Republiken e Shqiperise - Drejtoria e Pergjithshme e Doganave e Ministrise se Financave, dhe ne Republiken e Qipros - Departamenti i Doganave dhe Akcizave.
3. "Detyrime dhe Taksa Doganore" do te thote detyrimet, taksat dhe te tjera, te cilat grumbullohen gjate apo ne lidhje me importimin apo eksportimin e mallrave.
4. "Legjislacion Doganor" do te thote dispozitat rregullatore dhe statute lidhur me grumbullimin e detyrimeve dhe taksave Doganore dhe mbi importimin, eksportimin, levizjen dhe magazinimin e mallrave, administrimi dhe ushtrimi i te cilave i eshte ngarkuar specifikisht Doganes, si dhe rregullore te tjera te nxjerra nga Doganat sipas fuqive te tyre statute.
5. "Shkelje Doganore" do te thote cdo shkelje apo perpjekje per Shkelje te Legjislacionit Doganor.
6. "Informacion" do te thote cdo e dhene, dokumente, raporte, kopje te certifikuara dhe autentifikuara te ketyre si dhe komunikime te tjera.
7. "Inteligjence" do te thote informacion i cili eshte perpunuar dhe/ose analizuar per te mundesuar nje tregues te lidhur me Shkelje Doganore;
8. "Person" do te thote si nje person fizik ashtu edhe nje juridik;
9. "Te Dhena Personale" do te thote te dhenat lidhur me nje qenie njerezore te identifikuar apo te identifikueshem;
10. "Administrata Kerkuese" do te thote Administrata Doganore qe kerkon asistenc;
11. "Administrata e Kerkuar" do te thote Administrata Doganore nga e cila kerkohet Asistenc.

KAPITULLI IIFushembulimi I Mareveshjes**Neni 2**

1. Palet Kontraktuese nepermjet Administratave te tyre Doganore do t'i mundesojne njera tjetres asistence administrative sipas kushteve te vendosura ne kete Mareveshje, per zbatimin e sakte te Legjislacionit Doganor dhe per parandalimin, hetimin dhe luften ndaj Shkeljeve Doganore.
2. E gjitha Asistenca sipas kesaj Mareveshje nga secila prej Paleve Kontraktuese do te jepet ne perputhje me dipozitat e veta kombetare konstitucionale, ligjore dhe administrative dhe brenda limiteve te kompetetencave dhe resorceve te mundshme te Administrates se vet Doganore.
3. Kjo Mareveshje synon vetem asistencen e ndersjellte administrative ndermjet Paleve Kontraktuese; dispozitat e kesaj Mareveshjeje nuk do t'i japin mundesi nje personi privat per te marre, shkelur ose hequr ndonje evidence apo te pengoje ekzekutimin e nje kerkese.
4. Cdo kerkese per arrestim te ndonje personi'si dhe per mbledhjen dhe grumbullimin me force te detyrimeve Doganore, taksave te tjera, gjobave dhe detyrimeve te tjera do te perjashtohet nga nje asistence e tille.

KAPITULLI IIIFushembulimi i Asistences**Neni 3**

1. Administratat Doganore do t'i mundesojne njera-tjetres, sipas kerkese apo me inisiativen e vet, informacion dhe inteligjence qe ndihmon ne sigurimin e aplikimit te duhur te Legjislacionit Doganor dhe parandalimin, hetimin dhe luften ndaj shkeljeve doganore.
2. Secila Administrate Doganore, gjate berjes se kerkimeve per llogari te Administrates tjeter Doganore, do te veproje si te ishte duke i bere keto kerkime per llogari te vet ose sipas kerkeses se nje autoriteti tjeter ne ate Pale Kontraktuese.

Neni 4

1. Sipas kerkese, Administrata e Kerkuar do te mundesoje te gjithë informacionin mbi Legjislacionin Doganor dhe Procedurat e aplikuara ne ate Pale Kontraktuese dhe te lidhura me kerkimet qe kane te bejne me nje Shkelje Doganore.
2. Secila Administrate Doganore do te komunikojë, sipas kerkese apo me inisiative te vet, cdo informacion te mundshem lidhur me:
 - (a) Teknika te reja Doganore antikontrabande te cilat kane treguar efektivitetin e vet;
 - (b) tendenca, metoda apo mjete te reja te perdorura ne kryerjen e Shkeljeve Doganore.

KAPITULLI IVLloje te vecanta asistence

Neni 5

Sipas kerkese, Administrata e Kerkuar do t'i mundesoje ne vecantj Administrates Kerkuese informacionin e meposhtem:

- (a) nese mallrat e eksportuara qe jane importuar ne territorin Doganor te Pales Kontraktuese Kerkuese jane eksportuar ligjerisht nga territori Doganor i Pales Kontraktuese te Kerkuar;
- (b) nese mallrat qe jane eksportuar nga territori Doganor i Pales Kontraktuese Kerkuese jane importuar ligjerisht ne territorin Doganor te Pales Kontraktuese te Kerkuar si dhe procedurat Doganore, nese ka, nen te cilat jane vendosur keto mallra.

Neni 6

Sipas kerkese, Administrata e Kerkuar do te mundesoje informacion dhe inteligjence, dhe do te mbaje survejim special mbi:

- (a) mallrat ne transport apo magazinim te rrijftuara nga Pala Kontraktuese Kerkuese se japin shkak per te dyshuar mbi nje trafik te paligjshem drejt Territorit Doganor te Pales Kontraktuese Kerkuese;
- (b) mjete transporti te dyshura nga Administra Kerkuese se jane perdorur per te kryer nje Shkelje Doganore ne territorin Doganor te njeres prej Paleve Kontraktuese;
- (c) vende te dyshuara nga Administrata Kerkuese se jane perdorur per kryerjen e nje Shkeljeje Doganore ne territorin Doganor te njeres prej Paleve Kontraktuese.

Neni 7

1. Administratat Doganore do t'i mundesojne njera-tjetres, sipas kerkese apo me iniciativen e vet, informacion apo inteligjence mbi transakcionet e kryera apo te panifikuara, te cilat perbejne apo duket se perbejne nje shkelje doganore.
2. Ne rastet serioze te cilat mund te perfshijne nje dem thelbesor per ekonomine, shendetin publik, sigurine publike ose cdo interers vital te nje Pale Kontraktuese, Administrata Doganore e Pales tjeter Kontraktuese, sa here te jete e mundur do te dergoje informacion dhe inteligjence me iniciativen e vet.

Neni 8

Administratat Doganore do te:

- (a) asistojne njera-tjetren ne respekt te ekzekutimit te masave dhe procedimeve, duke perfshire pezullimin dhe kapjen e mallrave;
- (b) vene ne dispozicion mallrat e konfiskuara apo te ardhurat nga shitja e tyre si rezultat i asistences se mundesuar nga kjo Mareveshje, ne perputhje me dispozital ligjore te Pales Kontraktuese ne kontroll te mallrave apo te ardhurave.

Shperndarja e Kontrolluar

Neni 9

1. Kushtezuar nga Legjislacioni Kombetar i Shteteve, te Paleve Kontraktuese, Administratat e tyre Doganore, sipas nevojës, do te bashkepunojne ne kontekstin e Shperndarjes Nderkombetare te Kontrolluar te lendeve narkotike dhe substancave psikotrope ose substancave te perdorura vazhdimisht per prodhimin e lendeve narkotike apo substancave psikotrope.
2. Ngarkesat, per te cilat do te kryhet Shperndarja e Kontrolluar, mundet, me mareveshje reciproke ndermjet Administratave Doganore, te interceptohen dhe te lejohen te vazhdojne udhetimin e tyre te paprekura ose me mallrat e permendura ne paragrafin 1 te hequra, apo teresisht ose pjeserisht te zevendesuara.
3. Shperndarjet e Kontrolluara do te vendoset ne bazen e rast pas rasti. Keto vendime mund te perfhijne gjithashtu rregullime financiare dhe mirekuptime ndermjet Administratave Doganore.

Antikitete dhe Thesare Artistike e Kulturore

Neni 10

1. Administrata Doganore e seciles prej Paleve Kontraktuese, me inisiate te vet ose sipas kerkese do t'i mundesoje Administrates Doganore te Pales tjeter Kontraktuese, cdo informacion te mundshem mbi aktivite te kontrabandës e antikitetëve dhe thesareve artistike dhe kulturore, ose mbi personat qe jane te perfhire ne aktivite te lilla.
2. Administrata Doganore e seciles prej Paleve Kontraktuese, sipas kerkeses se Administrates Doganore te Pales tjeter Kontraktuese, do te monitoroje per nje periudhe te caktuar kohore levizjen e mallrave te pershkruara ne paragrafin 1 te ketij Neni, si dhe te personave te perfhire dhe mjeteve te transportit te perdorura.

KAPITULLI VInformacioni dhe Inteligjenca

Neni 11

1. Informacioni original do te kerkohet vetem ne rastet kur kopjet e autentifikuara apo te certifikuara jane te pamjaftueshme, dhe do te kthehen sa me shpejt te jete e mundur, te drejtat e Administrates se Kerkuar apo te paleve te treta Jidhur me to do te mbeten te paprekura.
2. Cdo informacion dhe inteligjence qe do te shkembetet sipas kesaj Mareshjeje do te shoqerohet nga i gjithe informacioni i nevojshem per interpretimin ose shfrytezimin e tij.

KAPITULLI VI

Ekspertet dhe Deshmitaret

Neni 12

Sipas kerkese, Administrata e Kerkuar mund te autorizoje punonjuesit e vet, nese ata pranojne, per t'u paraqitur para nje gjykate ne Palen tjeter Kontraktuese si eksperte apo deshmitare ne nje ceshtje lidhur me nje Shkelje Doganore.

KAPITULLI VIIKomunikimi i Kerkeses

Neni 13

1. Asistenca sipas kesaj Kerkese do te shkembet direkt ndermjet Administratave Doganore.
2. Kerketat per asistencë sipas kesaj Mareveshje do te behen me shkrim dhe do te shoqerohen nga cdo dokument qe konsiderohet i dobishem. Kur situatat e kerkojne, kerketat mund te behen gjithashtu me goje. Keto kerketa do te konfirmohen menjehere me shkrim.
3. Kerketat e bera ne perputhje me paragrafin 2 te ketij Neni, do te perfshijne detajet e meposhtme:
 - (a) administraten qe ben kerketen;
 - (b) thelbin dhe shkakun per kerkete;
 - (c) nje pershkrim te permbledhur te ceshtjes, elementet ligjore dhe natyren e procedimit;
 - (d) emrat dhe adresat e paleve te perfshira ne proces, nese njihen.
4. Nje kerkete nga secila prej Paleve Kontraktuese se duhet ndjekur nje procedure e caktuar, duhet te jete ne pershtatje me dispozitat administrative dhe ligjet kombetare te Paleve Kontraktuese te Kerkuar.
5. Informacioni dhe inteligenca e permendur ne kete Mareveshje do t'u komunikohet punonjesve te caktuar specifikisht per kete qellim nga secila Administrate Doganore. Nje liste e punonjesve te caktuar per kete qellim do te shkembet nga Administratat Doganore te Paleve Kontraktuese ne perputhje me paragrafin 2 te Nenit 18 te kesaj Mareveshjeje.

Kapitulli VIIIEkzekutimi i Kerkesave**Neni 14**

1. Nese Administrata e Kerkuar nuk e ka informacionin e kerkuar, ajo, ne perputhje me dispozitat e veta administrative dhe legjislacionin kombetar do te:
 - (a) filloje kerkime per te gjetur kete informacion; ose
 - (b) menjehere do l'ia transmetoje kerkesen autoriteteve pergjegjese; ose
 - (c) do te informoje mbi autoritetet e pershtatshme pergjegjese.
2. Cdo kerkim sipas paragrafit 1 te ketij Neni mund te perfshije marjen e deklarave nga personat nga te cilet eshte marre informacioni ne lidhje me nje Shkelje Doganore, si dhe nga deshmitare apo eksperte.

Neni 15

1. Sipas nje kerkese me shkrim, punonjesit e caktuar specifikiisht nga Administrata Kerkuese, me autorizimin e Administrates se Kerkuar dhe kushtezuar nga konditat qe kjo e fundit mund te vendose, me qellim investigimin e nje Shkelje Doganore, mund te:
 - (a) shqyrtojne ne zyrat e Administrates se Kerkuar dokumentat, rregjistrat dhe te dhena te tjera te nevojshme per te nxjerre informacion lidhur me ate Shkelje Doganore;
 - (b) marrin kopje te dokumentave, rregjistrave dhe te dhenave te tjera lidhur me ate Shkelje Doganore;
 - (c) jene prezent gjate nje kerkimi te kryer nga Administrata e Kerkuar ne Territorin Doganor te Pales Kontraktuese te Kerkuar dhe qe ka lidhje me Administraten Kerkuese.
2. Kur punonjesit e Administrates Kerkuese jane prezente ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese sipas situatave te percaktuara ne paragrafin 1 te ketij Neni, ata ne cdo kohe duhet te jene te afte te japin prova te statusit te tyre zyrtar.
3. Nderkohe qe jane aty, ata do te gezojne te njejten mbrojtje si ajo qe u jepet Punonjesve te Doganes se Pales tjeter Kontraktuese, ne perputhje me ligjet ne fuqi aty, dhe do te jene pergjegjjes per ndonje shkelje qe mund te kryejne.

KAPITULLI IXKonfidencialiteti i Informacionit

Neni 16

1. Cdo informacion apo inteligjence e marre ne kuadrin e asistences administrative sipas kesaj Mareveshjeje do te perdoret vetem per qellimet e kesaj Mareveshjeje dhe nga Administratat Doganore, me perjashtim te rasteve kur Administrata Doganore qe ka derguar informacionin ka miratuar shprehimisht perdorimin e tij per qellime te tjera apo nga autoritete te tjera.
2. Cdo informacion apo inteligjence e mare sipas kesaj Mareveshjeje do te trajtohet si konfidencial dhe do te gezoje te pakten te njejten mbrojtje dhe konfidencialitet sic gezon i njejti lloj informacioni apo inteligjence sipas legjislacionit kombetar te Pales Kontraktuese qe e ka marre.

Neni 17

Kur shkembehen te dhena personale nen kete Mareveshje, Palet Kontraktuese do te sigurojne nje standart te mbrojtjes se te dhenave te pakten ekuivalent me ate qe rezulton nga zbalimi i parimeve ne Aneksin e kesaj Mareveshjeje, i cili perben nje pjese integrale te kesaj Mareveshjeje.

KAPITULLI XPerjashtime

Neni 18

1. Ne rastet kur asistenca sipas kesaj Mareveshjeje do te shkelte sovranitetin, sigurine, politikat publike ose interesa te tjere thelbesore kombetare te nje Pale Kontraktuese, ose mund te perfshinte nje shkelje te sekretit profesional, tregtar apo industrial ose mund te binte ndesh me legjislacionin kombetar apo dispozitat administrative, asistenca mund te refuzohet.
2. Nese Administrata Kerkuese do ta kishte te pamundur te pergjigjej nese nje kerkese e ngjashme do te ishte bere nga Administrata e Kerkuar, ajo do te terheqe vemendjen per kete fakt ne kerkesen e vet. Pergjigja ndaj nje kerkese te tille do te varet nga Administrata e Kerkuar.
3. Asistenca mund te shtyhet nga Administrata e Kerkuar mbi faktin se ajo mund te nderhyje ne nje investigim ne vazhdim, proces apo gjykim. Ne nje rast te tille, Administrata e Kerkuar do te konsultohet me Administraten Kerkuese per te percaktuar nese asistenca mund te jepet ne baze te ketyre termave apo kushteve qe mund te kerkoje Administrata e Kerkuar.
4. Kur asistenca mohohet apo shtyhet, duhet te paraqiten shkaqet per mohimin apo shtyrjen.

KAPITULLI XIKostot**Neni 19**

1. Administratat Doganore do te heqin dore nga te gjitha pretendimet per ri-imbursimin e kostove te dala gjate ekzekutimit te kesaj Mareveshjeje, 'pervec shpenzimeve dhe dietave paguar eksperteve dhe deshmitareve si dhe kostot e perkthyesve dhe interpretuesve qe nuk jane punonjes Qeveritare, keto do te mbuloen nga Administrata Kerkuese.
2. Nese ka apo kerkohen shpenzime te nje natyre thelbesore apo te jashtezakonshme per ekzekutimin e kerkeses, Palet Kontraktuese do te konsultohen per te percaktuar termat dhe kushtet sipas te cilave do te ekzekutohet kerkesa, si dhe menyren sesi do te perballohen shpenzimet.

KAPITULLI XIIImplementimi i Mareveshjes**Neni 20**

1. Administratat Doganore do te marrin masa ne menyre qe punonjesit e tyre pergjegjes per investigimin apo luften ndaj shkeljeve doganore te mbajne lidhje direkte dhe personale me njeri-tjetrin.
2. Administratat Doganore do te vendosin mbi rregullimet e detajuara per lehtesimin e implementimit te kesaj Mareveshjeje.
3. Administratat Doganore do te perpiqen te zgjidhin me mareveshje reciproke cdo problem apo dyshim te dale nga interpretimi apo zbatimimi i kesaj Mareveshjeje.
4. Konfliktet per te cilat nuk eshte gjetur zgjidhje, do te zgjidhen nepermjet kanaleve diplomatike.

KAPITULLI XIII

Zbatimi

Neni 21

Kjo Mareveshje do te zbatohet ne Territoret Doganore te te dyja Paleve Kontraktuese sic percaktohet ne dispozitat e tyre kombetare konstitucionale, ligjore dhe administrative.

KAPITULLI XIVHyrja ne Fuqi dhe Perfundimi**Neni 22**

Kjo Mareveshje do te hyje ne fuqi ne ditën e pare te muajit te dyte pasi Palet Kontraktuese te kene njoftuar njera-tjetren me shkrim nepermjet kanaleve diplomatike se kerkesat konsitucionale apo te brendshme per hyrjen ne fuqi te kesaj Mareveshjeje jane plotesuar.

Neni 23

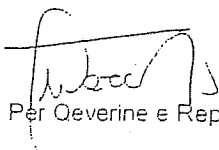
1. Kjo Mareveshje eshte parashikuar per nje kohezgjatje te pakufizuar, por secila nga Palet Kontraktuese mund ta perfundoje ate ne cdo kohe me ane te njoftimit nepermjet kanaleve diplomatike.
2. Perfundimi do te kete efekt tre muaj nga data e dergimit te njoftimit te denoncimit tek Pala tjetere Kontraktuese. Procedimet ne vazhdim ne kohen e perfundimit do te kompletohen detyrimisht ne perputhje me dispozital e kesaj Mareveshjeje.

Neni 24

Palet Kontraktuese do te lakohen me qellim rishikimin e kesaj Mareveshjeje sipas kerkese ose ne fund te pese vjeteve nga data e hyrjes se saj ne fuqi, nese nuk njoftojne njera-tjetren me shkrim se nje rishikim i tille eshte i panevojshem.

DESHMITARE PER SA ME SIPER te poshteshenuarit, te autorizuar perkatesisht, kane nenshkruar kete Mareveshje.

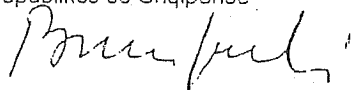
KRYER NE *Nicosia* me date *28 June 2005* ne dy kopje ne gjuhet Shqip, Greqisht dhe Anglisht, ku te gjitha tekstet jane njesoj autentike. Ne rast divergjencash, teksti ne Anglisht do te mbizoteroje.



Per Qeverine e Republikës se Qipros

Per Keshillin e Ministrave

te Republikës se Shqiperise



ANEKSPARIMET BAZE TE MBROJTJES SE TE DHENAVE

1. Te Dhenat Personale qe i nenshtrohen perpunimit automatik do te :
 - (a) merren dhe perpunohen ndershterisht dhe ligjerisht;
 - (b) storohe per qellime te specifikuar dhe te ligjshme dhe nuk do te perdoren ne nje menyre te papershtatshme me ato qellime;
 - (c) jene adekuate, te lidhura dhe pa tejkualuar lidhjen me qellimin per te cilin jane stuar;
 - (d) jene te sakta dhe kur eshte e nevojshme, te rifreskuara;
 - (e) ruhen ne nje forme qe lejon identifikimin e subjektit te te dhenave per jo me shume se sa kerkohet nga qellimi per te cilin jane stuar te dhenat.
2. Te dhenat personale qe zbulojne origjinen racore, opinionet politike, besimin fetar, si dhe besime te tjera, si dhe te dhenat personale lidhur me jeten shendetesore apo seksuale, nuk mund te perpunohen ne menyre automatike, me perjashtim te rasteve kur legjislacioni kombetar mundeson mbrojtjen e sakte. E njejtja gje do te aplikohet per te dhena personale qe kane te bejne me denime kriminale.
3. Do te ndermerren masat e duhura te sigurise per mbrojtjen e te dhenave personale te stuar ne dosje te dhenash automatike kunder shkaterrimit te paautorizuar ose humbjes aksidentale, si dhe kunder aksesit, ndryshimit apo shperndarjes se paautorizuar.
4. Cdo person duhet te kete mundesi:
 - (a) te percaktoje ekzistencen e nje dosjeje te dhenash personale te automatizuar, qellimin e saj kryesor, si dhe identitetin dhe rezidencen e baneses ose vendin kryesor te punes se kontrolluesit te dosjes;
 - (b) te perfitoje ne intervale te arsyeshme dhe pa vonesa te te zgjatura apo shpenzime, konfirmim nese te dhena personale lidhur me te jane stuar ne dosjen e automatizuar te te dhenave si dhe komunikimin ndaj tij te ketyre te dhenave ne forme inteligjente;
 - (c) te perfitoje, sipas rastit, fshirjen apo ndryshimin e ketyre te dhenave nese ato jane perpunuar ne kundershtrim me dispozitat e legjislacionit kombetar qe ka efekt mbi parimet baze te percaktuara ne parimet 1 dhe 2 te ketij Aneksi;
 - (d) te informohet nese nje kerkese per komunikim, ose sipas rastit, konfirmim, ndryshim apo fshirje sic referohet ne paragrafet (b) dhe (c) te ketij parimi nuk eshte plotesuar.
- 5.1. Nuk do te lejohen perjashtime ne dispozitat sipas parimeve 1, 2 dhe 4 te ketij Aneksi, me perjashtim te limiteve te percaktuara ne kete parim.

- 5.2. Perjashtime nga dispozitat e parimeve 1, 2 dhe 4 te ketij Aneksi do te lejohen kur keto perjashtime mundesohen nga ligji i Pale Kontraktuese dhe perben nje mase te nevojshme ne nje shoqeri demokratike ne interes te:
- (a) mbrojtjes se sigurise Shteterore, sigurise publike, interesave monetare te Shtetit apo goditjes se akteve kriminale;
 - (b) mbrojtjes se subjektit te te dhenave ose te drejtave dhe lirive te te tjereve.
- 5.3. Kufizimet ne ushtrimin e te drejtave te specifikuara ne parimin 4, paragrafet (b), (c) dhe (d) te ketij Aneksi mund te mundesohen me ligj ne respekt te dosjeve te te dhenave personale te automatizuara te perdorura per qellime kerkimesh statistikore apo shkencore kur aty eshte e qarte se nuk ka risk te shkeljes se privacise se subjektit te te dhenave.
6. Secila pale Kontraktuese merr persiper te caktoje sanksionet dhe derimet e duhura per shkeljet e dispozitave te ligjit kombetar te cilat kane efekt mbi parimet baze te caktuara ne kete Aneks.
7. Asnje prej dispozitave te ketij Aneksi nuk do te interpretohet si kufizues apo qe ka efekt mbi mundesine e nje Pale Kontraktuese per t'i dhene subjektit te te dhenave nje mase me te gjere mbrojtjeje se ajo e percaktuar ne kete Aneks.

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS

AND THE COUNCIL OF MINISTERS OF

THE REPUBLIC OF ALBANIA

ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE

FOR THE PROPER APPLICATION OF CUSTOMS LAW AND

FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND

COMBATING OF CUSTOMS OFFENCES

The Government of the Republic of Cyprus

and the Council of Ministers of the Republic of Albania,

hereafter referred to as the Contracting Parties,

CONSIDERING that offences against Customs law are prejudicial to their economic, commercial, fiscal, social and cultural interests;

CONSIDERING the importance of accurate assessment of Customs duties and other taxes collected at importation or exportation and of ensuring proper enforcement of measures of prohibition, restriction and control;

RECOGNISING the need for international co-operation in matters related to the application and enforcement of their Customs laws;

CONVINCED that action against Customs offences can be made more effective by close co-operation between their Customs administrations based on clear legal provisions;

HAVING REGARD TO the relevant instruments of the Customs Co-operation Council (known as the World Customs Organisation), in particular the Recommendation on mutual administrative assistance of 5 December 1953;

HAVING REGARD ALSO TO international Conventions binding both Contracting Parties and containing prohibitions, restrictions and special measures of control in respect of specific goods;

have agreed as follows:

CHAPTER IDefinitions**Article 1**

For the purposes of this Agreement,

1. "controlled delivery" means the method of allowing narcotic drugs or psychotropic substances or substances frequently used in the illicit manufacture of narcotic drugs or psychotropic substances to pass from, towards, or through the territory of one or more countries with the knowledge and under the supervision of the competent authorities with a view to identify persons involved in the commission of offences.
2. "Customs Administration" means for the Republic of Cyprus the Department of Customs and Excise and for the Council of Ministers of the Republic of Albania the Directorate General of Customs of the Ministry of Finance (Drejtoria e Përgjithshme e Doganave e Ministrisë së Financave).
3. "Customs duties and taxes" means the duties, taxes and other charges, which are collected on or in connection with the importation or exportation of goods.
4. "Customs law" means the statutory and regulatory provisions relating to the collection of customs duties and taxes and to the importation, exportation, movement or storage of goods, the administration and enforcement of which are specifically charged to the Customs, and any regulations made by the Customs under their statutory powers;
5. "Customs offence" means any breach or attempted breach of Customs law;
6. "information" means any data, documents, reports, certified or authenticated copies thereof or other communications;
7. "intelligence" means information which has been processed and/or analysed to provide an indication relevant to a Customs offence;
8. "person" means both natural and legal persons;
9. "personal data" means data concerning an identified or identifiable physical human being;
10. "Requesting Administration" means the Customs Administration which requests assistance;
11. "Requested Administration" means the Customs Administration from which assistance is requested.

CHAPTER II

Scope of the Agreement

Article 2

1. The Contracting Parties shall through their Customs Administrations afford each other administrative assistance under the terms set out in this Agreement, for the proper application of Customs law and for the prevention, investigation and combating of Customs offences.
2. All assistance under this Agreement by either Contracting Party shall be performed in accordance with its national constitutional, legal and administrative provisions and within the limits of its Customs Administration's competence and available resources.
3. This Agreement is intended solely for the mutual administrative assistance between the Contracting Parties; the provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.
4. Any request for the arrest of persons as well as for the collection and forced collection of customs duties, other taxes, fines and other charges shall be excluded from such assistance.

CHAPTER III

Scope of assistance

Article 3

1. The Customs Administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information and intelligence which helps to ensure proper application of the Customs law and the prevention, investigation and combating of Customs offences.
2. Either Customs Administration shall, in making enquiries on behalf of the other Customs Administration, act as if they were being made on its own account or at the request of another authority in that Contracting Party.

Article 4

1. On request, the Requested Administration shall provide all information about the Customs law and procedures, applicable in that Contracting Party and relevant to enquiries relating to a Customs offence.
2. Either Customs Administration shall communicate, either on request or on its own initiative, any available information relating to:
 - (a) new Customs law enforcement techniques having proved their effectiveness;
 - (b) new trends, means or methods of committing Customs offences.

CHAPTER IVSpecial instances of assistance**Article 5**

On request, the Requested Administration shall in particular provide the Requesting Administration with the following information:

- (a) whether goods exported which are imported into the Customs territory of the Requesting Contracting Party have been lawfully exported from the Customs territory of the Requested Contracting Party;
- (b) whether goods which are exported from the Customs territory of the Requesting Contracting Party have been lawfully imported into the Customs territory of the Requested Contracting Party and about the Customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

Article 6

On request, the Requested Administration shall provide information and intelligence on, and maintain special surveillance over:

- (a) goods either in transport or in storage notified by the Requesting Administration as giving rise to suspected illicit traffic towards the Customs territory of the Requesting Contracting Party;
- (b) means of transport suspected by the Requesting Administration of being used to commit Customs offences in the Customs territory of either Contracting Party;
- (c) premises suspected by the Requesting Administration of being used to commit Customs offences in the Customs territory of either Contracting Party.

Article 7

- 1: The Customs Administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information and intelligence on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a Customs offence.
2. In serious cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of one Contracting Party, the Customs Administration of the other Contracting Party shall, wherever possible, supply information and intelligence on its own initiative.

Article 8

The Customs Administrations shall:

- (a) assist each other with respect to the execution of provisional measures and proceedings, including the withholding and seizure of goods;
- (b) dispose of goods forfeited or proceeds of their sale as a result of the assistance provided for under this Agreement, in accordance with the legal provisions of the Contracting Party in control of the goods or proceeds.

Controlled delivery**Article 9**

1. Subject to the national legislation of the States of the Contracting Parties, their Customs Administrations shall, as necessary, cooperate in the context of international controlled deliveries of narcotic drugs and psychotropic substances or substances frequently used in the manufacture of narcotic drugs and psychotropic substances.
2. Shipments, being subject to controlled deliveries, may, by mutual accord of the Customs Administrations, be intercepted and allowed to continue their journey untouched or with the goods mentioned in paragraph 1 removed or wholly or partly replaced.
3. Controlled deliveries shall be decided on a case-by-case basis. Such decisions may include also financial arrangements and understandings between the Customs Administrations.

Antiquities and Cultural and Artistic Treasures**Article 10**

1. The Customs Administration of either Contracting Party, on its own initiative, or upon request shall provide to the Customs Administration of the other Contracting Party, any available information on activities involving the smuggling of antiquities and artistic and cultural treasures, or on persons who are involved in such activities.
2. The Customs Administration of either Contracting Party shall, upon the request of the Customs Administration of the other Contracting Party, monitor for a specified time period the movement of the items mentioned in paragraph 1 of this Article, as well as persons involved and the means of transport used.

CHAPTER V

Information and intelligence

Article 11

1. Original information shall only be requested in cases where certified or authenticated copies would be insufficient, and shall be returned as soon as possible; rights of the Requested Administration or of third parties relating thereto shall remain unaffected.
2. Any information and intelligence to be exchanged under this Agreement shall be accompanied by all relevant information for interpreting or utilising it.

CHAPTER VI

Experts and witnesses

Article 12

On request, the Requested Administration may authorise its officials, if they consent to do so, to appear before a court in the other Contracting Party as experts or witnesses in the matter of a Customs offence.

CHAPTER VIICommunication of requests**Article 13**

1. Assistance under this Agreement shall be exchanged directly between the Customs Administrations.
2. Requests for assistance under this Agreement shall be made in writing and shall be accompanied by any documents deemed useful. When the circumstances so require, requests may also be made verbally. Such requests shall be promptly confirmed in writing.
3. Requests made pursuant to paragraph 2 of this Article, shall include the following details:
 - (a) the administration making the request;
 - (b) the subject of and reason for the request;
 - (c) a brief description of the matter, the legal elements and the nature of the proceeding;
 - (d) the names and addresses of the parties concerned with the proceeding, if known.
4. A request by either Customs Administration that a certain procedure be followed shall be complied with, subject to the national legal and administrative provisions of the Requested Contracting Party.
5. The information and intelligence referred to in this Agreement shall be communicated to officials who are specially designated for this purpose by each Customs Administration. A list of officials so designated shall be furnished to the Customs Administration of the other Contracting Party in accordance with paragraph 2 of Article 18 of this Agreement.

CHAPTER VIII**Execution of requests****Article 14**

1. If the Requested Administration does not have the information requested, it shall in accordance with its national legal and administrative provisions, either:
 - (a) initiate enquiries to obtain that information; or
 - (b) promptly transmit the request to the appropriate agency; or
 - (c) indicate which relevant authorities are concerned.
2. Any inquiry under paragraph 1 of this Article may include the taking of statements from persons from whom information is sought in connection with a Customs offence and from witnesses and experts.

Article 15

1. On written request, officials specially designated by the Requesting Administration may, with the authorisation of the Requested Administration and subject to conditions the latter may impose, for the purpose of investigating a Customs offence:
 - (a) consult in the offices of the Requested Administration the documents, registers and other relevant data to extract any information in respect of that Customs offence;
 - (b) take copies of the documents, registers and other data relevant in respect of that Customs offence;
 - (c) be present during an inquiry conducted by the Requested Administration in the Customs territory of the Requested Contracting Party and relevant to the Requesting Administration.
2. When officials of the Requesting Administration are present in the territory of the other Contracting Party in the circumstances provided for in paragraph 1 of this Article, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity.
3. They shall, while there, enjoy the same protection as that accorded to Customs officials of the other Contracting Party, in accordance with the laws in force there, and be responsible for any offence they might commit.

CHAPTER IX

Confidentiality of Information

Article 16

1. Any information or intelligence received within the framework of administrative assistance under this Agreement shall be used solely for the purposes of this Agreement and by the Customs Administrations, except in cases in which the Customs Administration furnishing such information has expressly approved its use for other purposes or by other authorities.
2. Any information or intelligence received under this Agreement shall be treated as confidential and shall at least be subject to the same protection and confidentiality as the same kind of information or intelligence is subject to under the national law of the Contracting Party where it is received.

Article 17

Where personal data are exchanged under this Agreement, the Contracting Parties shall ensure a standard of data protection at least equivalent to that resulting from the implementation of the principles in the Annex to this Agreement, which is an integral part of this Agreement.

CHAPTER XExemptions**Article 18**

1. In cases where assistance under this Agreement would infringe upon the sovereignty, security, public policy or other substantive national interest of a Contracting Party, or would involve a violation of industrial, commercial or professional secrecy or would be inconsistent with its national legal and administrative provisions, assistance may be refused.
2. If the Requesting Administration would be unable to comply if a similar request were made by the Requested Administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the Requested Administration.
3. Assistance may be postponed by the Requested Administration on the grounds that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the Requested Administration shall consult with the Requesting Administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the Requested Administration may require.
4. Where assistance is denied or postponed, reasons for the denial or postponement shall be given.

CHAPTER XI

Costs

Article 19

1. The Customs Administrations shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, except for expenses and allowances paid to experts and to witnesses as well as costs of translators and interpreters other than Government employees, which shall be borne by the Requesting Administration.
2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

CHAPTER XII

Implementation of the Agreement

Article 20

1. The Customs Administrations shall take measures so that their officials responsible for the investigation or combating of Customs offences maintain personal and direct relations with each other.
2. The Customs Administrations shall decide on detailed arrangements to facilitate the implementation of this Agreement.
3. The Customs Administrations shall endeavour to resolve by mutual accord any problem or doubt arising from the interpretation or application of this Agreement.
4. Conflicts for which no solutions are found shall be settled through diplomatic channels.

CHAPTER XIII

Application

Article 21

This Agreement shall be applicable to the Customs territories of both Contracting Parties as defined in their national constitutional, legal and administrative provisions.

CHAPTER XIVEntry into force and termination**Article 22**

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that the constitutional or internal requirements for the entry into force of this Agreement have been met.

Article 23

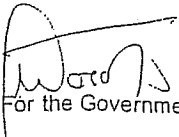
1. This Agreement is intended to be of unlimited duration but either Contracting Party may terminate it at any time by notification through diplomatic channels.
2. The termination shall take effect three months from the date of the notification of denunciation to the other Contracting Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

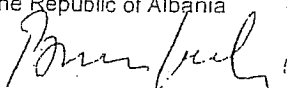
Article 24

The Contracting Parties shall meet in order to review this Agreement on request or at the end of five years from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no such review is necessary.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE AT Nicosia on the 28 day of June 2001 in duplicate in Greek, Albanian and in English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence the English text will prevail.


For the Government
of the Republic of Cyprus

For the Council of Ministers
of the Republic of Albania


ANNEXBASIC PRINCIPLES OF DATA PROTECTION

1. Personal data undergoing automatic processing shall be :
 - (a) obtained and processed fairly and lawfully;
 - (b) stored for specified and legitimate purposes and not used in a way incompatible with those purposes;
 - (c) adequate, relevant and not excessive in relation to the purposes for which they are stored;
 - (d) accurate and, where necessary, kept up to date;
 - (e) preserved in a form which permits identification of the data subjects for no longer than is required for the purpose for which those data are stored.
2. Personal data revealing racial origin, political opinions or religious or other beliefs, as well as personal data concerning health or sexual life, may not be processed automatically unless domestic law provides appropriate safeguards. The same shall apply to personal data relating to criminal convictions.
3. Appropriate security measures shall be taken for the protection of personal data stored in automated data files against unauthorised destruction or accidental loss as well as against unauthorised access, alteration or dissemination.
4. Any person shall be enabled:
 - (a) to establish the existence of an automated personal data file, its main purposes, as well as the identity and habitual residence or principal place of business of the controller of the file;
 - (b) to obtain at reasonable intervals and without excessive delay or expense confirmation of whether personal data relating to him are stored in the automated data file as well as communication to him of such data in an intelligible form;
 - (c) to obtain, as the case may be, rectification or erasure of such data if they have been processed contrary to the provisions of domestic law giving effect to the basic principles set out in principles 1 and 2 of this Annex;
 - (d) to have a remedy if a request for communication or, as the case may be, confirmation, rectification or erasure as referred to in paragraphs (b) and (c) of this principle is not complied with.
- 5.1. No exception to the provisions under principles 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed except within the limits defined in this principle.
- 5.2. Derogation from the provisions under principles 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed when such derogation is provided for by the law of the Contracting Party and constitutes a necessary measure in a democratic society in the interest of:

- (a) protecting State security, public safety, the monetary interests of the State or the suppression of criminal offences;
 - (b) protecting the data subject or the rights and freedoms of others.
- 5.3. Restrictions on the exercise of the rights specified in principle 4, paragraphs (b), (c) and (d) of this Annex may be provided by law with respect to automated personal data files used for statistics or for scientific research purposes where there is obviously no risk of an infringement of the privacy of the data subjects.
6. Each Contracting Party undertakes to establish appropriate sanctions and remedies for violations of provisions of domestic law giving effect to the basic principles set out in this Annex.
7. None of the provisions of this Annex shall be interpreted as limiting or otherwise affecting the possibility for a Contracting Party to grant data subjects a wider measure of protection than that stipulated in this Annex.

Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και του Υπουργικού Συμβουλίου της Ουκρανίας για Συνεργασία στην Καταπολέμηση του Εγκλήματος (Κυρωτικός) Νόμος του 2006 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 20(ΙΙΙ) του 2006

**ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ
ΤΗΣ ΟΥΚΡΑΝΙΑΣ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΗΝ ΚΑΤΑΠΟΛΕΜΗΣΗ
ΤΟΥ ΕΓΚΛΗΜΑΤΟΣ**

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός
τίτλος.

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και του Υπουργικού Συμβουλίου της Ουκρανίας για Συνεργασία στην Καταπολέμηση του Εγκλήματος (Κυρωτικός) Νόμος του 2006.

Ερμηνεία.

2. Στον παρόντα Νόμο, εκτός αν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια—

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία που υπογράφηκε στις 16 Φεβρουαρίου 2006, μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και του Υπουργικού Συμβουλίου της Ουκρανίας αναφορικά με τη Συνεργασία στην Καταπολέμηση του Εγκλήματος, κατ' εξουσιοδότηση της Απόφασης με Αρ. 58.107 και ημερ. 25 Ιουνίου 2003 του Υπουργικού Συμβουλίου.

Κύρωση
της Συμφωνίας
με τον
παρόντα
Νόμο.
Πίνακας,
Μέρος Ι,
Μέρος ΙΙ.

3. Η Συμφωνία, της οποίας το κείμενο στο Ελληνικό πρωτότυπο εκτίθεται στο Μέρος Ι του Πίνακα και στο Αγγλικό πρωτότυπο στο Μέρος ΙΙ του Πίνακα, κυρώνεται με τον παρόντα Νόμο.

ΠΙΝΑΚΑΣ
(άρθρο 3)ΜΕΡΟΣ Ι
Σ Υ Μ Φ Ω Ν Ι Αμεταξύ
της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και
του Υπουργικού Συμβουλίου της Ουκρανίας
για Συνεργασία στην Καταπολέμηση του Εγκλήματος

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και το Υπουργικό Συμβούλιο της Ουκρανίας, που στο εξής θα αναφέρονται ως τα "Μέρη",

Καθοδηγούμενα από την προσπάθεια να συνεισφέρουν στην ανάπτυξη των διμερών τους σχέσεων,

Ανησυχώντας βαθιά από την εξάπλωση του διεθνικού εγκλήματος,

Πεπεισμένα για την ουσιώδη σημασία της διμερούς συνεργασίας στην καταπολέμηση και αποτελεσματική πρόληψη του εγκλήματος, ιδιαίτερα του οργανωμένου εγκλήματος, της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών φαρμάκων, ψυχοτρόπων και προδρόμων ουσιών, της τρομοκρατίας και της παρανομίας στη χρήση και νομιμοποίηση εσόδων,

Στοχεύοντας στην αύξηση και εναρμόιση των κοινών προσπάθειών τους για την καταπολέμηση των φαινομένων αυτών,

Αναγνωρίζοντας τα αμοιβαία πλεονεκτήματα μιας τέτοιας συνεργασίας για αμφότερα τα Κράτη των Μερών,

Λαμβάνοντας υπόψη τις σχετικές διεθνείς συμφωνίες στις οποίες αμφότερα τα κράτη είναι συμβαλλόμενα μέρη,

Στη βάση των αρχών της ισότητας και της αμοιβαίας βοήθειας,

Σύμφωνα με τις πρόνοιες της εθνικής τους νομοθεσίας και των κανόνων του διεθνούς δικαίου,

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

Άρθρο 1

1. Τα Μέρη σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία, καθώς επίσης και σύμφωνα με τις πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας, θα συνεργάζονται στη σφαίρα καταπολέμησης του εγκλήματος ειδικά στην οργανωμένη του μορφή, της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών φαρμάκων, ψυχοτρόπων ουσιών και αναλόγων και προδρόμων τους, της τρομοκρατίας και της χρηματοδότησης τρομοκρατικής δράσης και της νομιμοποίησης (ξεπλύματος) εσόδων από έγκλημα.

5. Θα ανταλλάσσουν τις εμπειρίες τους αναφορικά με τον έλεγχο της νόμιμης εμπορίας ναρκωτικών φαρμάκων, ψυχοτρόπων και προδρόμων ουσιών, με ιδιαίτερη αναφορά σε πιθανές παράνομες χρήσεις.
6. Θα λαμβάνουν, στη βάση της νομοθεσίας των Κρατών των Μερών συντονισμένα αστυνομικά μέτρα για την πρόληψη της παράνομης διακίνησης και παραγωγής παράνομων ναρκωτικών φαρμάκων και ψυχοτρόπων ουσιών και αναλόγων και προδρόμων τους.
7. Θα διευκολύνουν, στη βάση της νομοθεσίας των Κρατών των μελών και των διεθνών υποχρεώσεων τους, την ελεγχόμενη παράδοση παράνομων ναρκωτικών φαρμάκων και ψυχοτρόπων ουσιών και αναλόγων και προδρόμων τους, ώστε να καθίσταται δυνατή η σύλληψη προσώπων στα οποία θα παραδίνονταν όπως επίσης και οποιωνδήποτε άλλων προσώπων που εμπλέκονται στη διακίνηση, νοουμένου ότι οι αναγκαίες πληροφορίες θα υποβάλλονται τουλάχιστον 48 ώρες πριν την αιτούμενη ενέργεια.

Άρθρο 4

Για να συνεργάζονται για την καταπολέμηση του εγκλήματος, ειδικά του οργανωμένου εγκλήματος, τα Μέρη:

1. Θα ενημερώνουν το ένα το άλλο και θα διαβιβάζουν τα προσωπικά στοιχεία των ατόμων που είναι αναμειγμένα στο οργανωμένο έγκλημα, τις διασυνδέσεις των παρανομοούντων, τη δομή των εγκληματικών οργανώσεων και ομάδων, τις ειδικές σχέσεις των μελών τους, τα γεγονότα των αδικημάτων που διεξήχθησαν (ιδιαίτερα το χρόνο, την τοποθεσία και τη μέθοδο διάπραξης του αδικήματος), τα υποκείμενα εναντίον των οποίων διεξήχθησαν τα αδικήματα, την περιγραφή των προνοιών του νόμου που παραβιάστηκε, τα μέτρα θεραπείας τα οποία ελήφθησαν, καθώς και οποιεσδήποτε άλλες σχετικές λεπτομέρειες στο βαθμό που αυτές είναι απαραίτητες για την πρόληψη και καταστολή των αδικημάτων, που διεξήχθησαν από οργανωμένες ομάδες ή εγκληματικές οργανώσεις.
2. Θα λαμβάνουν τα απαραίτητα μέτρα εφαρμογής του νόμου που επιτρέπονται από τη νομοθεσία του Κράτους του Μέρους, από το οποίο ζητούνται τα μέτρα, άμα τους ζητηθεί.
3. Κατά τη διάρκεια της διερεύνησης, σύμφωνα με τις πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας και της νομοθεσίας των Κρατών των Μερών, θα συνεργάζονται μεταξύ τους παρέχοντας οργανωτική υποστήριξη καθώς επίσης και με τη λήψη συντονισμένων μέτρων εφαρμογής του νόμου με προσωπικό και με υποδομή.
4. Θα ανταλλάσσουν εμπειρίες και θα παραχωρούν στοιχεία σχετικά με μεθόδους που χρησιμοποιούν οι διεθνείς εγκληματίες καθώς επίσης και για τις νέες μορφές διεθνούς εγκλήματος.
5. Θα ανταλλάσσουν τα αποτελέσματα των ποινικών και εγκληματολογικών ερευνών τους. Θα ενημερώνουν αμοιβαία το ένα το άλλο σχετικά με τις

εμπειρίες τους για ανακριτικές μεθόδους και την εφαρμογή των μεθόδων εργασίας τους και του εξοπλισμού, με σκοπό τη βελτίωσή τους

6. Θα θέτουν, άμα τους ζητηθεί, το ένα στη διάθεση του άλλου πληροφορίες και δείγματα αντικειμένων τα οποία είναι προϊόντα εγκληματικών ενεργειών ή χρησιμοποιήθηκαν για τη διάπραξη εγκλημάτων
7. Θα ανταλλάσσουν, για σκοπούς πρόωθησης της καταπολέμησης του οργανωμένου εγκλήματος, εμπειρογνώμονες για αμοιβαία ή από κοινού εκπαίδευση και μετεκπαίδευση και για αμοιβαία μελέτη των σύγχρονων επιτευγμάτων στις εγκληματολογικές τεχνικές, καθώς και των μεθόδων και του εξοπλισμού που χρησιμοποιείται στην καταπολέμηση του εγκλήματος
8. Θα συναντώνται, εάν χρειασθεί, για διαβουλεύσεις με σκοπό να ετοιμάζουν και να προωθούν συντονισμένα μέτρα.

Άρθρο 5

Επιπρόσθετα, η συνεργασία μεταξύ των Μερών θα καλύπτει:

1. Βοήθεια στην πρόληψη, διερεύνηση και καταπολέμηση άλλων τύπων σοβαρού εγκλήματος, όπως:
 - απαγωγή, παράνομη διακίνηση προσώπων
 - παράνομη κατοχή και διακίνηση πυροβόλων όπλων, πυρομαχικών και εκρηκτικών, στρατηγικών πρώτων υλών (ατομικού, ραδιοενεργού χημικού και βιολογικού υλικού) καθώς και άλλων επικίνδυνων αντικειμένων, αγαθών και τεχνολογίας διπλής χρήσης
 - οικονομικό έγκλημα, περιλαμβανομένων εγκλημάτων σχετικά με φόρους
 - παραχάραξη, χαρτονομισμάτων, και άλλων μέσων πληρωμής, χρεωγράφων, μετοχών, χρηματοδοτικών εγγράφων καθώς και η κυκλοφορία τους και παράνομη χρήση τους
 - παράνομη κατοχή και διακίνηση πολιτιστικών αγαθών και αγαθών ιδιαίτερης ιστορικής αξίας και έργων τέχνης
 - παράνομη διέλευση συνόρων και λαθρομετανάστευση
 - έγκλημα σχετικό με δασμούς
 - παραχάραξη διαβατηρίων και άλλων ταξιδιωτικών εγγράφων
 - κλοπή αυτοκινήτων και παραχάραξη αδειών οδήγησης και άλλων εγγράφων αυτοκινήτων
 - ξέπλυμα βρόμικου χρήματος που αποκτήθηκε από παράνομη δραστηριότητα ή χρηματοδότηση της τρομοκρατίας.
2. Ανταλλαγή πληροφοριών περί νομοθετικών διατάξεων σχετικά με εγκληματικές ενέργειες όπως περιγράφονται στην παρούσα Συμφωνία
3. Ανταλλαγή πληροφοριών για έσοδα και αξίες που προέρχονται από εγκληματικές ενέργειες, καθώς και για τη χρήση τους

4. Ανταλλαγή πληροφοριών για έρευνες σχετικά με αγνοούμενα ή καταζητούμενα πρόσωπα
5. Ανταλλαγή πληροφοριών, εμπειριών και νομοθετικών διατάξεων σχετικά με αλλοδαπούς και μετανάστευση
6. Ασφάλεια επίσημων αντιπροσώπων, κυβερνητικών αποστολών και άλλων προσώπων που απολαμβάνουν διπλωματικών προνομίων σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο
7. Συνεργασία στην καταπολέμηση άλλων μορφών εγκλήματος για την πρόληψη του οποίου, την αποκάλυψη και τη διερεύνηση απαιτείται συντονισμένη δράση των αρμοδίων αρχών του Κράτους των δύο Μερών
8. Συνεργασία στη σφαίρα των κοινωνικών, πολιτιστικών, ιατρικών και αναρρωτικών θεμάτων, που θα καθοριστούν σε ξεχωριστό Πρωτόκολλο.

Άρθρο 6

1. Για την εφαρμογή των προνοιών της παρούσας Συμφωνίας, οι αρμόδιες αρχές των Μερών είναι:

εκ μέρους της Κυπριακής πλευράς:

- Υπουργείο Δικαιοσύνης και Δημόσιας Τάξης,
- Υπουργείο Εσωτερικών,
- Αστυνομία,
- Μονάδα Καταπολέμησης Αδικημάτων Συγκάλυψης της Νομικής Υπηρεσίας, και
- Τμήμα Τελωνείων του Υπουργείου Οικονομικών

και εκ μέρους της Ουκρανικής πλευράς:

- Υπουργείο Εσωτερικών Υποθέσεων,
- Υπηρεσία Ασφάλειας,
- Κρατική Επιτροπή για την Προστασία των Κρατικών Συνόρων,
- Κρατική Διοίκηση Δασμών,
- Κρατική Υπηρεσία Τελωνείων,
- Κρατική Επιτροπή για Οικονομική Παρακολούθηση, και
- Υπουργείο Υγείας

Οι αρμόδιες αρχές στα πλαίσια των εξουσιών και του πεδίου αρμοδιοτήτων τους, θα συνεργάζονται μεταξύ τους απευθείας και δυνατό να καθορίσουν συγκεκριμένες κατευθύνσεις και μορφές συνεργασίας σε διυπουργικές διεθνείς συμφωνίες (Πρωτόκολλα και Συμφωνίες).

2. Ελλείψει άλλης συμφωνίας, η Αγγλική γλώσσα θα χρησιμοποιείται για τη συνεργασία μεταξύ των Μερών.

Άρθρο 7

1. Λαμβάνοντας υπόψη την εν ισχύ νομοθεσία του Κράτους κάθε Μέρους, για την ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των αρμοδίων αρχών των μερών σύμφωνα με τη Συμφωνία αυτή, θα ισχύουν οι ακόλουθοι όροι:
 - α) Οι αρμόδιες αρχές του παραλαμβάνοντος Μέρους μπορούν να χρησιμοποιήσουν τα δεδομένα αποκλειστικά για το σκοπό και τους όρους που καθόρισαν οι αρχές του αποστέλλοντος Μέρους και τηρώντας τους όρους με βάση τους οποίους, τα στοιχεία πρέπει να καταστραφούν, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του Μέρους που παραχώρησε τα στοιχεία
 - β). Κατόπιν αίτησης των αρμοδίων αρχών του αποστέλλοντος Μέρους οι αρμόδιες αρχές του παραλαμβάνοντος Μέρους, θα ενημερώνουν αναφορικά με τη χρήση των παραληφθέντων δεδομένων και των προκυψάντων αποτελεσμάτων
 - γ) Οι αρμόδιες αρχές του αποστέλλοντος Μέρους υποχρεούνται να υποβάλλουν ισχύοντα και σωστά στοιχεία. Σε περίπτωση που στη συνέχεια επιβεβαιωθεί ότι έχουν διαβιβαστεί λανθασμένα ή ελλιπή στοιχεία οι αρμόδιες αρχές του παραλαμβάνοντος Μέρους πρέπει να ειδοποιούνται αμέσως
 - δ) Κάθε αρμόδια αρχή των μερών πρέπει να καταγράφει τα στοιχεία που λαμβάνονται και αποστέλλονται καθώς και τη χρήση τους.
2. Για σκοπούς διασφάλισης εμπιστευτικής συνεργασίας τα Μέρη:
 - α) Θα προστατεύουν αποτελεσματικά, σύμφωνα με τη νομοθεσία των Κρατών των Μερών, τα στοιχεία που λαμβάνουν έναντι μη εξουσιοδοτημένης πρόσβασης, αλλαγής, δημοσίευσης ή άλλης διάθεσης
 - β) Υποχρεούνται να παραχωρούν προσωπικά δεδομένα σύμφωνα με τις πρόνοιες της Συμφωνίας αυτής μόνο στην αιτούσα αρμόδια αρχή του άλλου Μέρους. Σε ειδικές περιπτώσεις τέτοια στοιχεία μπορούν να διαβιβαστούν σε άλλη αρμόδια αρχή, που καθορίζεται στο άρθρο 6 της παρούσας Συμφωνίας, αλλά μόνο ύστερα από προηγούμενη άδεια της αποστέλλουσας αρμόδιας αρχής
 - γ) Το Μέρος από το οποίο ζητούνται στοιχεία μπορεί να αρνηθεί, πλήρως ή μερικώς, να παραχωρήσει πληροφορίες αν η παραχώρηση δεν είναι σύμφωνη με την εθνική του νομοθεσία για την προστασία των ατομικών δικαιωμάτων.
3. Οποιαδήποτε ανταλλαγή μυστικών πληροφοριών μπορεί να γίνει μόνο μετά τη σύναψη και την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και του Υπουργικού Συμβουλίου της Ουκρανίας για την αμοιβαία προστασία μυστικών πληροφοριών και σύμφωνα με τις πρόνοιες μιας τέτοιας Συμφωνίας.

Άρθρο 8

1. Η ανταλλαγή πληροφοριών και άλλα μέτρα που καθορίζονται στη Συμφωνία αυτή θα γίνονται στη βάση άμεσης γραπτής αίτησης των αρμόδιων αρχών των Μερών. Σε επείγουσες περιπτώσεις η αίτηση μπορεί να είναι προφορική αλλά πρέπει να επιβεβαιωθεί γραπτώς σε διάστημα τριών μερών.
2. Οι αιτήσεις για ανταλλαγή πληροφοριών ή για άλλα μέτρα που καθορίζονται στη Συμφωνία αυτή θα εκπληρώνεται από τις αρμόδιες αρχές των Μερών χωρίς καθυστέρηση.
3. Το αιτούν Μέρος θα αναλαμβάνει τη δαπάνη για την εκπλήρωση των αιτήσεων ή άλλων μέτρων, εκτός αν συμφωνηθεί διαφορετικά.
4. Η αρμόδια αρχή Μέρους μπορεί με δική της πρωτοβουλία να παραχωρήσει σε αρμόδια αρχή άλλου Μέρους πληροφορίες για την πρόληψη, διαλεύκανση και καταπολέμηση εγκλημάτων στα πλαίσια αυτής της Συμφωνίας, αν θεωρεί ότι οι πληροφορίες αυτές ενδιαφέρουν το άλλο Μέρος.

Άρθρο 9

Η παρούσα Συμφωνία δεν επηρεάζει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Μερών από άλλες διεθνείς συμφωνίες.

Άρθρο 10

Η παρούσα Συμφωνία δεν επηρεάζει την παροχή νομικής αρωγής σε ποινικά θέματα και έκδοση.

Άρθρο 11

1. Κάθε Μέρος μπορεί να αρνηθεί πλήρως ή μερικώς ή να θέσει όρους για παροχή πληροφοριών ή βοήθειας, εάν θεωρεί ότι η εκπλήρωση του αιτήματος μπορεί να απειλήσει την κυριαρχία, την εθνική ασφάλεια ή οποιαδήποτε άλλα σημαντικά συμφέροντα ή σε περίπτωση που δεν είναι σύμφωνη με τη νομοθεσία των Κρατών των Μερών.
2. Το αιτούν Μέρος πρέπει να ενημερώνεται γραπτώς για τους λόγους άρνησης.

Άρθρο 12

Οποιοσδήποτε διαφορές σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή των προνοιών της παρούσας Συμφωνίας θα διευθετούνται διά διαπραγματεύσεων και διαβουλεύσεων μεταξύ των Μερών.

Άρθρο 13

Με αμοιβαία συναίνεση τα Μέρη μπορούν να επιφέρουν διαφοροποιήσεις ή τροποποιήσεις στη Συμφωνία αυτή. Αυτές θα νομιμοποιούνται με Πρωτόκολλα και θα τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με τις πρόνοιες του άρθρου 14 της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 14

1. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την τριακοστή ημέρα μετά τη λήψη της τελευταίας ειδοποίησης, διά της διπλωματικής οδού, για την εφαρμογή από τα Μέρη όλων των εσωτερικών κρατικών διαδικασιών που είναι αναγκαίες για να τεθεί σε ισχύ η Συμφωνία αυτή.
2. Η παρούσα Συμφωνία θα παραμένει σε ισχύ για απεριόριστη χρονική περίοδο. Οποιοδήποτε Μέρος δύναται να τερματίσει τη Συμφωνία αυτή δίδοντας μέσω της διπλωματικής οδού γραπτή ειδοποίηση. Η Συμφωνία θα παύσει να ισχύει έξι μήνες μετά την ημερομηνία λήψης τέτοιας ειδοποίησης από ένα από τα Μέρη.

Έγινε στη Λευκωσία την 16^η ημέρα του μηνός Φεβρουαρίου 2006 σε δύο αντίγραφα, έκαστο στην Ελληνική, Ουκρανική και Αγγλική γλώσσα, όλων των κειμένων όντων εξ ίσου αυθεντικών. Σε περίπτωση διαφορών στην ερμηνεία και/ή την εφαρμογή των προνοιών της παρούσας Συμφωνίας, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Εκ μέρους της Κυβέρνησης της
Κυπριακής Δημοκρατίας

(Ανδρέας Τρυφωνίδης)
Γενικός Διευθυντής
Υπουργείου Δικαιοσύνης
και Δημοσίας Τάξεως

Εκ μέρους του Υπουργικού
Συμβουλίου της Ουκρανίας

(Μπόρις Χουμένιουκ)
Πρέσβης της Ουκρανίας
στην Κυπριακή Δημοκρατία

МЕРОУ II
AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND
THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE
ON CO-OPERATION IN CRIME COMBATING

The Government of the Republic of Cyprus and the Cabinet of Ministers of Ukraine, hereinafter referred to as "the Parties",

Guided by their endeavour to contribute to the further development of their bilateral relations;

Deeply disturbed by the transnational spread of crime;

Convinced of the substantial importance of bilateral co-operation in combating and effectively preventing crime, especially the organized crime, illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances, their analogues and precursors, terrorism and financing terrorism as well as counteracting using and legalizing illicit proceeds;

Aiming at increasing and harmonizing their joint efforts for combating these phenomena;

Recognizing the mutual advantages of such co-operation for the Parties' States;

Taking into consideration the relevant international treaties to which their States are both parties;

On the principals of equality and mutual assistance;

In accordance with the provisions of the legislation of the Parties' States and international rules of law;

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties in compliance with the legislation of their States, as well as pursuant to the provisions of the present Agreement shall co-operate in the sphere of combating crime, especially in its organized forms, illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances, their analogues and precursors, terrorism and financing of terrorist activity, and legalization (laundering) of proceeds from crime.
2. The Parties shall co-operate especially in cases wherein crimes or their preparation are carried out in the territory of one of the States of the Parties, and data obtained is related to the territory of the State of the other Party.

Article 2

For combating terrorism, the Parties, in the framework of their States' legislation, shall exchange information and data on the planned or committed acts of terrorism, persons involved in such offences, means and methods of their commission, as well as on terrorist groups planning, committing or having committed crimes in the territory of the State of one Party, against national interests of the State of the other Party. Information exchange takes place within the limits necessary for combating acts of terrorism or preventing in each special case serious threat for public safety.

Article 3

For the suppression of illicit cultivation, production, extraction, export, import, use, transit of and illegal trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances, their analogues and precursors, the Parties:

1. Shall inform each other of the data on persons involved in the illegal production of and trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances, their analogues and precursors; on hiding places, means of transport and methods used by these persons in their activity; on the country of origin and destination of the narcotic drugs, psychotropic substances, their analogues and precursors, as well as of any other relevant details, in so far as these are necessary for the prevention or suppression of such crimes;
2. Shall advise each other on their information on the methods of illicit international trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances, their analogues and precursors and of other relevant facts;
3. Shall exchange the results of their forensic and criminological researches on transporting and abuse of narcotic drugs, psychotropic substances, their analogues and precursors;
4. Shall put at each other's disposal samples of narcotic drugs, psychotropic substances, their analogues and precursors of natural or synthetic origin;
5. Shall exchange their experience in controlling the legal trade of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors with special regard to the possible misuses;
6. Shall on the basis of the legislation of the States of the Parties take coordinated law enforcement measures for the prevention of illegal trafficking and production of narcotic drugs, psychotropic substances, their analogues and precursors;
7. Shall on the basis of the Parties' States' legislation and their international obligations, facilitate the controlled delivery of illicit narcotic drugs, psychotropic substances, their analogues and precursors in order to render possible arrest of the persons to whom they will be delivered as well as any other persons involved in the trafficking, provided that the necessary information is submitted at least 48 hours prior to the requested action.

Article 4

In order to co-operate in combating crime, especially the organized crime, the Parties:

1. Shall inform each other and transfer the data on persons involved in organized crime, the offenders' connections, the structure of criminal organizations and groups, the specific relations among their members, the facts on the offence committed (especially time, location and methods of the offence committed), the subjects against whom the offences were committed, the description of the rules of national law violated, the counteracting measures taken, as well as any other relevant details, in so far as these are necessary for the prevention and suppression of crimes committed by the organized groups or criminal organizations;

2. Shall take necessary law enforcement measures in accordance with the legislation of the States of the Parties and upon the request of the competent authorities;
3. In the course of investigation shall pursuant to the provisions of the present Agreement and the legislation of the Parties' States co-operate with each other providing organizational support as well as assistance in coordinated law enforcement measures, personnel and infrastructure;
4. Shall exchange experience and the information available on methods used by international criminals as well as new forms of international crime;
5. Shall exchange the results of their forensic and criminological researches, shall mutually inform each other of their experience in investigation techniques, application of their working methods and equipment in order to improve them;
6. Shall, upon the request, put at each other's disposal information and samples of objects resulting from criminal acts or used for committing crimes;
7. In order to promote combating against organized crime, shall exchange specialists for joint or mutual training and retraining and for studying mutually the modern achievements of criminal techniques as well as the equipment and methods used in combating crime;
8. Shall, if necessary, meet for consultations to prepare and promote the coordinated measures.

Article 5

Furthermore, the co-operation between the Parties shall cover:

1. Assistance in preventing, investigating and combating other types of serious crimes in the areas of:
 - kidnapping and illegal trafficking in human beings;
 - illicit possession and trafficking in firearms, ammunition, explosives, strategic raw materials (nuclear, radio-active, chemical and biological materials), as well as other objects which are dangerous, articles and technologies with double usage;
 - economic crimes including tax related crimes;
 - counterfeit of money and other means of payment, securities, financial documents as well as their putting into circulation and illegal usage;
 - illicit possession and trafficking in cultural items, items with special historical value and objects of art;
 - illegal border-crossing and illegal migration;
 - customs related offences;
 - forgery of passports and other travelling documents;
 - car thefts, forgery of driving licenses and other car documents;
 - money laundering obtained from illegal activity and financing of terrorism;
2. Exchange of information on legislative provisions of the Parties' States concerning the criminal acts described in the present Agreement;
3. Exchange of information, upon the request of one of the Parties, on proceeds and values originating from criminal acts as well as operations with them, concerning specific criminal case;
4. Exchange of information on search of persons either missing or wanted;
5. Exchange of information on experience and legislative provisions concerning aliens and migration;
6. Security of official representations, government delegations and other persons having diplomatic privileges according to international law;

7. Co-operation in combating any other crimes if their preventing, disclosing and investigation demand coordinated actions of the competent authorities of the States of both Parties;
8. Co-operation in the sphere of social, cultural, medical and recreational matters, to be specified under separate Protocol.

Article 6

1. For realization of the provisions of the present Agreement the competent authorities of the Parties are:

from the Cypriot side:

- Ministry of Justice and Public Order;
- Ministry of Interior;
- Police;
- Unit for Combating Money Laundering of the Legal Service, and
- Customs and Excise Department of the Ministry of Finance.

from the Ukrainian side:

- Ministry of Internal Affairs;
- Security Service;
- Administration of State Border Guard Service;
- State Tax Administration;
- State Customs Service;
- State Committee for Financial Monitoring, and
- Ministry of Health.

The competent authorities shall within their powers and territory of competence co-operate with each other directly, and may specify the definite directions and forms of their co-operation in the inter-ministerial international agreements (Protocols and Agreements).

2. Unless otherwise agreed, the English language shall be used for co-operation between the Parties.

Article 7

1. Taking into consideration national legislation in force in the State of each Party, for information exchange between the competent authorities of the Parties according to this Agreement the following conditions shall be valid:

- a) competent authorities of the receiving Party may use the data solely for the purpose and under conditions determined by competent authorities of the delivering Party and observing the term after which the data should be destroyed according to the national legislation of the Party which provided the data;
- b) upon the request of competent authorities of the delivering Party, competent authorities of the receiving Party shall give information on the utilization of the data delivered and the results thus achieved;
- c) competent authorities of the delivering Party are obliged to submit valid and correct data. In case it is subsequently ascertain that incorrect or incomplete data have been transmitted the competent authorities of the receiving Party must be notified immediately;
- d) each competent authority of the Parties shall register received and delivered information and its utilization.

2. In order to guarantee confidential co-operation the Parties:
 - a) shall in accordance with the legislation of the States of the Parties protect effectively the data delivered against unauthorized access, change, publication and any other dissemination;
 - b) are obliged to provide personal data according to the provisions of this Agreement solely to the requesting competent authority of the other Party. In special cases such data may be transferred to any competent authority, specified in Article 6 of the present Agreement, but only with the previous permission of the requested competent authority;
 - c) the requested Party may refuse, completely or partially, to provide information, if it is not in accordance with its national legislation concerning protection of personal rights.
3. Any exchange of secret information may take place only on conditions specified by the legislation of the States of the Parties and after concluding and entering into force the Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Cabinet of Ministers of Ukraine on mutual protection of secret information and in accordance with the provisions of such Agreement.

Article 8

1. Information exchange and other measures specified by this Agreement shall be carried out on the basis of direct written requests of the competent authorities of the Parties. In emergency cases the requests may be oral but they must be confirmed in writing within three days.
2. The requests on information exchange or other measures specified in this Agreement will be fulfilled by the competent authorities of the Parties without delay.
3. The requesting Party shall bear costs on fulfillment of requests or other measures, unless otherwise agreed.
4. The competent authority of the Party may at its own initiative provide the competent authority of the other Party with information as for preventing, detecting and combating crimes in the framework of this Agreement if it considers that this information is of interest for the other Party.

Article 9

The present Agreement shall not affect the rights and obligations derived for the Parties from other international agreements.

Article 10

The present Agreement shall not affect providing legal assistance in criminal matters and extradition.

Article 11

1. Each Party may refuse, completely or partially, or set up its own conditions for providing information or assistance, if it estimates that fulfilling the request might threaten sovereignty, national security or any other important interests or in case it is not in accordance with the legislation of the States of the Parties.
2. The requesting Party shall be informed in written as for the reasons for refusal.

Article 12

Any disputes concerning the interpretation and/or application of the provisions of the present Agreement shall be settled by way of negotiations and consultations between the Parties.

Article 13

On mutual consent the Parties may make alterations or amendments to this Agreement. They would be legalized by the Protocols which are its integral part and enter into force according to the provisions of the Article 14 of the present Agreement.

Article 14

1. The present Agreement shall enter into force thirty days after obtaining through diplomatic channels the last notification on execution by the Parties of all internal state procedures necessary for entering into force of this Agreement.
2. The present Agreement shall remain in force for an indefinite period of time. Either Party may terminate this Agreement by giving notice in writing to the other Party through diplomatic channels. In this case the Agreement shall cease to have effect six months after the date of receipt of such a notice by one of the Parties.

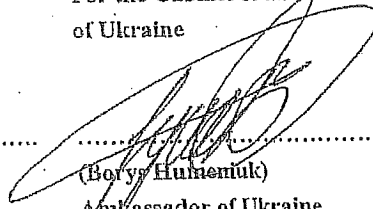
Done in Nicosia on the 16th day of February 2006 in duplicate, each in the Greek, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences in the interpretation and/or application of the provisions of the present Agreement, the English text shall prevail.

**For the Government
of the Republic of Cyprus**



(Andreas Tryfonides)
Permanent Secretary
Ministry of Justice
and Public Order

**For the Cabinet of Ministers
of Ukraine**



(Borys Huhomiruk)
Ambassador of Ukraine
in the Republic of Cyprus